叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 清算(the Reckoning) 000001

2. 清算(the Reckoning) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

清算(The reckoning)
第1/2页

[prə'du:st] [baɪ] ['wɪljəm] [ku:n]
Produced **by** **William** **Coon**
生产 经过 威廉 浣熊

由威廉·库恩制作

[ðə; ði] ['rekənɪŋ]
The **Reckoning**
这 清算

清算

[ə; eɪ] [pleɪ] [ɪn] [wʌn] [ækt]
A **Play** **in** **One** **Act**
一个 玩 在 一 行为

独幕剧

[baɪ] ['pə:sivəl] [waɪld]
By **PERCIVAL** **WILDE**
经过 珀西瓦尔 王尔德

作者：珀西瓦尔·王尔德

[ðə; ði] ['rekənɪŋ]
The **Reckoning**
这 清算

清算

['kærəktərz] [ðə; ði] ['bɑ:rbər] .
CHARACTERS **THE** **BARBER** **.**
人物 这 理发师 .

人物介绍：理发师。

[ðə; ði] ['kʌstəmər] .
THE **CUSTOMER** **.**
这 顾客 .

顾客。

[ðə; ði] ['rekənɪŋ]
THE **RECKONING**
这 清算

清算

[ðə; ði] [si:n] [ɪz] [ə; eɪ] ['bɑ:rbər] [ʃɑ:p] .
The **scene** **is** **a** **barber** **shop** **.**
这 场景 是 一个 理发师 店铺 .

场景是一家理发店。

[æt; ət] [ðə; ði] ['sentər] [ɪz] [ðə; ði] [tʃer] , ['feɪsɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪrər] [ænd; ənd] ['wɑ:ʃstænd] [æt; ət] [ðə; ði] [raɪt] .
At **the** **center** **is** **the** **chair** **,** **facing** **a** **mirror** **and** **washstand** **at** **the** **right** **.**
在 这 中心 是 这 椅子 , 面向 一个 镜子 和 洗手台 在 这 正确的 .

房间中央是一把椅子，椅子右侧是一面镜子和洗漱台。

[ðə; ði] [taɪld] [wɔ:lz] [ɑ:r; ər] ['sprɪŋkld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ju:ʒuəl] ['ædvɜ˞ˌtaɪzmənts] .
The **tiled** **walls** **are** **sprinkled** **with** **the** **usual** **advertisements** **.**
这 瓷砖 墙壁 是 撒上 和 这 通常 广告 .

瓷砖墙上点缀着常见的广告。

[æt; ət][ðə; ði] [rɪr] ,
At **the** **rear** **,**
在 这 后部 ,

在后方，

[ə; eɪ] [dɔ:r] [li:dz] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [stri:t] [baɪ][ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [steps] .
a **door** **leads** **up** **to** **the** **street** **by** **a** **flight** **of** **two** **or** **three** **steps** **.**
一个 门 线索 向上 到 这 街道 经过 一个 航班 的 二 或者 三 步骤 .

一扇门通向街道，需要走两三级台阶。

[ə; eɪ] [dɑ:k] [ɑ:n][ðə; ði][left] [wɔ:l] ['ɪndɪˌkeɪts] [θri:] .
A **dock** **on** **the** **left** **wall** **indicates** **three** **.**
一个 码头 在 这 左边 墙 表示 三 .

左侧墙上的码头表示有三人。

[æt; ət][ðə; ði][raɪz][ʌv; əv]['kɜ:rt(ə)n] , [ðə; ði] ['bɑ:rbər] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['fɪfti] , [ɪz] [dɪ'skʌvərd] ['ʃɑ:pənɪŋ]
At **the** **rise** **of** **curtain** **,** **THE** **BARBER** **,** **a** **man** **of** **fifty** **,** **is** **discovered** **sharpening**
在 这 上升 的 窗帘 , 这 理发师 , 一个 男人 的 五十 , 是 发现 磨利
[ə; eɪ]['reɪzər] ,
a **razor** **,**
一个 剃刀 ,

幕布拉开时，观众看到五十岁的理发师正在磨剃刀。

[ænd; ənd] ['wɪslɪŋ] ['sɔ:ftli][tu:; tə][hɪm'self] .
and **whistling** **softly** **to** **himself** **.**
和 吹口哨 轻轻 到 他自己 .

他轻轻地吹着口哨。

[hi:; hi] ['fɪnɪʃɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['reɪzər] ; [si:ts] [hɪm'self][ɪn][ðə; ði] [tʃer] , [teɪks] [ʌp][ə; eɪ]['peɪpər] ,
He **finishes** **with** **the** **razor** **;** **seats** **himself** **in** **the** **chair** **,** **takes** **up** **a** **paper** **,**
他 完成 和 这 剃刀 ; 座位 他自己 在 这 椅子 , 需要 向上 一个 纸 ,
[ænd; ənd] [ri:dz] .
and **reads** **.**
和 阅读 .

他刮完胡子，坐到椅子上，拿起一份报纸，开始阅读。

[ðə; ði] [dɔ:r] ['əupənz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌstəmər] , [ə; eɪ] ['flæʃɪli] - [drest] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ʌv; əv]['fɔ:rti] -
The **door** **opens** **,** **and** **THE** **CUSTOMER** **,** **a** **flashily** **-** **dressed** **individual** **of** **forty** **-**
这 门 打开 , 和 这 顾客 , 一个 华丽地 - 穿着 个人 的 四十 -
[faɪv] , ['entərz][ðə; ði] [ʃɑ:p] .
five **,** **enters** **the** **shop** **.**
五 , 进入 这 店铺 .

门开了，一位衣着华丽的四十五岁顾客走进了店里。

[ðə; ði] ['bɑ:rbər] .
THE **BARBER** **.**
这 理发师 .

理发师。

(['raɪzɪŋ] [æt; ət][wʌns]) [gʊd] [ˌæftər'nu:n] , [sɜ:r] .
(**Rising** **at** **once** **)** **Good** **afternoon** **,** **sir** **.**
(崛起 在 一次) 好的 下午 , 先生 .

（立即起身）下午好，先生。

[ðə; ði] ['kʌstəmər] .
THE **CUSTOMER** **.**
这 顾客 .

顾客。

(['pʊlɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ]) [ðæt] [klɑ:k] [raɪt] ?
(**Pulling** **out** **his** **watch** **)** **That** **clock** **right** **?**
(拉 出去 他的 手表) 那 钟 正确的 ?

（掏出手表）就是那块表，对吧?

[ðə; ði] ['bɑːrbər] .
THE **BARBER** **.**
这 理发师 .

理发师。

[jes] , [sɜːr] ; ['westərn] ['juːniən] [taɪm] .
Yes **,** **sir** **;** **Western** **Union** **time** **.**
是的 , 先生 ; 西 联盟 时间 .

是的，先生；西联汇款时间。

[kə'rektɪd] ['evri] ['aʊər] .
Corrected **every** **hour** **.**
已更正 每一个 小时 .

每小时校正一次。

[ðə; ði] ['kʌstəmər] .
THE **CUSTOMER** **.**
这 顾客 .

顾客。

[maɪ] [wɑːtʃ] [hæz; həz] [rʌn] [daʊn] .
My **watch** **has** **run** **down** **.**
我的 手表 有 跑步 向下 .

我的手表没电了。

([hiː; hi] [sets] [ˌaɪ 'tiː] .)
(**He** **sets** **it** **.** **)**
(他 套 它 .)

（他设定的。）

[naʊ] , [aɪv] [gɑːt] [dʒʌst] [faɪv] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [sper] .
Now **,** **I've** **got** **just** **five** **minutes** **to** **spare** **.**
现在 , 我已经 得到 只是 五 分钟 到 空闲的 .

现在，我只剩下五分钟空闲时间了。

[kæn; kən] [juː; jʊ] [ʃeɪv] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðæt] [taɪm] ?
Can **you** **shave** **me** **in** **that** **time** **?**
能 你 刮胡子 我 在 那 时间 ?

你能在那个时间内帮我刮胡子吗?

[ðə; ði] ['bɑːrbər] .
THE **BARBER** **.**
这 理发师 .

理发师。

[faɪv] ['mɪnɪts] , [sɜːr] ? ['iːzi] !
Five **minutes** **,** **sir** **?** **Easy** **!**
五 分钟 , 先生 ? 简单的 !

五分钟，先生？没问题!

['iːzi] !
Easy **!**
简单的 !

简单的!

[ðə; ði] ['kʌstəmər] .
THE **CUSTOMER** **.**
这 顾客 .

顾客。

[ɔːl] [raɪt] .
All **right** **.**
全部 正确的 .

好的。

[goʊ] [ə'hed] .
Go **ahead** **.**
去 前方 .

前进。

([hi:; hi] [teɪks] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [hæt] [ænd; ənd] [koʊt] , [ænd; ənd] [mu:vz] [tɔ:rdz] [ðə; ðɪ] [tʃer] .)
(He takes off his hat and coat , and moves towards the chair .)
(他 需要 离开 他的 帽子 和 外套 , 和 移动 向 这 椅子 .)

（他脱下帽子和外套，走向椅子。）

[ðə; ðɪ] ['bɑ:rbər] .
THE BARBER .
这 理发师 .

理发师。

[jʊr; jər] ['kɑ:lər] ['ɔ:lsoʊ] , [sɜ:r] .
Your collar also , sir .
你的 衣领 还 , 先生 .

先生，您的衣领也一样。

[ðə; ðɪ] ['kʌstəmər] .
THE CUSTOMER .
这 顾客 .

顾客。

(['smaɪlɪŋ]) ['fʌsi] , [ɑ:nt] [ju:; jʊ] ?
(Smiling) Fussy , aren't you ?
(微笑) 挑剔的 , 不是 你 ?

（笑着）你很挑剔啊?

[ðə; ðɪ] ['bɑ:rbər] .
THE BARBER .
这 理发师 .

理发师。

[wel] , [sɜ:r] , [aɪ] [traɪ] [tu:; tə] [du:] [maɪ] [wɜ:rk] [wel] .
Well , sir , I try to do my work well .
出色地 , 先生 , 我 尝试 到 做 我的 工作 出色地 .

先生，我努力把工作做好。

[ðə; ðɪ] ['kʌstəmər] .
THE CUSTOMER .
这 顾客 .

顾客。

([teɪks] [ɔ:f] [taɪ] [ænd; ənd] ['kɑ:lər] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪk'spensɪv] [skɑ:rf] - [pɪn] [ɪn] [ðə; ðɪ] [edʒ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [vest] ,
(Takes off tie and collar , putting his expensive scarf - pin in the edge of his vest ,
(需要 离开 领带 和 衣领 , 推杆 他的 昂贵的 围巾 - 别针 在 这 边缘 的 他的 背心 ,

（他脱下领带和衣领，将昂贵的领巾别针别在马甲的边缘，）

[wɪtʃ] [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [rɪ'mu:v]) ['sætɪsfaɪd] [naʊ] ?
which he does not remove) Satisfied now ?
哪个 他 做 不是 消除) 使满意 现在 ?

他不会移除）现在满意了吗?

[ðə; ðɪ] ['bɑ:rbər] .
THE BARBER .
这 理发师 .

理发师。

[jes] , [sɜːr] [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] .
Yes , sir Thank you , sir .
是的 , 先生 感谢 你 , 先生 .

是的，先生。谢谢您，先生。

([hiː; hi] [gets] [aʊt] [ʃiːt] , ['tauəlz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .)
(He gets out sheet , towels , etc .)
(他 获得 出去 床单 , 毛巾 , ETC .)

（他拿出床单、毛巾等。）

[ɪn] [ə; eɪ] ['hɜːri] , [sɜːr] ?
In a hurry , sir ?
在 一个 匆忙 , 先生 ?

先生，您赶时间吗?

[ðə; ði] ['kʌstəmər] .
THE CUSTOMER .
这 顾客 .

顾客。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[gɑːt] [tuː; tə] [ə'tend] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [æt; ət] [θriː] - [ten] .
Got to attend a meeting at three - ten .
得到 到 出席 一个 会议 在 三 - 十 .

三点十分要参加一个会议。

[ðə; ði] ['bɑːrbər] .
THE BARBER .
这 理发师 .

理发师。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[ðə; ði] ['ɔːkʃn] [ʌp] - [sterz] ?
The auction up - stairs ?
这 拍卖 向上 - 楼梯 ?

楼上的拍卖会?

[ðə; ði] ['kʌstəmər] .
THE CUSTOMER .
这 顾客 .

顾客。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

([hiː; hi] [glɑːnsiz] [æt; ət] [ðə; ði] [klɑːk] .)
(He glances at the clock .)
(他 眼神 在 这 钟 .)

（他瞥了一眼时钟。）

[juːl] [hæv; həv] [tuː; tə] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] ['prɪti] [faɪn] .
You'll have to cut it pretty fine .
你会 有 到 切 它 漂亮的 美好的 .

你得把它切得很精细。

[ðə; ði] ['bɑːrbər] .
THE **BARBER** **.**
这 理发师 .

理发师。

[dəunt] ['wɜːri] , [sɜːr] .
Don't **worry** **,** **sir** **.**
不 担心 , 先生 .

别担心，先生。

[ðeəz; ðəz][lɑːts][ʌv; əv][taɪm] ... .
There's **lots** **of** **time** **...** **.**
有 很多 的 时间 ... .

时间很充裕.....

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] , [sɜːr] ?
From **the** **country** **,** **sir** **?**
从 这 国家 , 先生 ?

先生，您是从国外来的吗?

[ðə; ði] ['kʌstəmər] .
THE **CUSTOMER** **.**
这 顾客 .

顾客。

(['laɪtɪŋ] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr])
(**Lighting** **a** **cigar** **)**
(灯光 一个 雪茄)

（点燃一支雪茄）

[jes] .
Yes **.**
是的 .

是的。

['sʌðərnər] .
Southerner **.**
南方人 .

南方人。

[ðə; ði] ['bɑːrbər] .
THE **BARBER** **.**
这 理发师 .

理发师。

(['fæsnɪŋ] [ðə; ði] [ʃiːt])
(**Fastening** **the** **sheet** **)**
(紧固 这 床单)

（固定床单）

[aɪ] [θɔːt] [soʊ] .
I **thought** **so** **.**
我 想法 所以 .

我是这么想的。

[aɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] [maɪ'self] .
I'm **from** **the** **country** **myself** **.**
我是 从 这 国家 我 .

我本人就来自这个国家。

[ðə; ði] ['kʌstəmər] .
THE **CUSTOMER** **.**
这 顾客 .

顾客。

[wʌt] [pɑːrt] ?
What **part** **?**
什么 部分 ?

哪个部分?

[ðə; ði] ['bɑːrbər] .
THE **BARBER** **.**
这 理发师 .

理发师。

[oʊ] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [seɪ] .
Oh **,** **that** **would** **be** **difficult** **to** **say** **.**
哦 , 那 会 是 难的 到 说 .

哦，这很难说。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪv] [muːvd] [ə'raʊnd] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [aɪm] ['niːðər] [ə; eɪ] ['sʌðərnər] [nɔːr][ə; eɪ]
You **see** **,** **I've** **moved** **around** **so** **much** **that** **I'm** **neither** **a** **Southerner** **nor** **a**
你 看 , 我已经 已搬 大约 所以 很多 那 我是 两者都不 一个 南方人 也不 一个
['nɔːrðərnər] .
Northerner **.**
北方人 .

你看，我搬过很多地方，所以我既不是南方人也不是北方人。

[aɪm][dʒʌst][æn; ən] [ə'merɪkən] .
I'm **just** **an** **American** **.**
我是 只是 一个 美国人 .

我只是个美国人。

([hiː; hi]['mɪksɪz][ðə; ði] ['læðər] .)
(**He** **mixes** **the** **lather** **.** **)**
(他 混合 这 泡沫 .)

（他搅动泡沫。）

[aɪ] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taʊn] [nɪr] [sə'vænə] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] .
I **lived** **in** **a** **little** **town** **near** **Savannah** **for** **a** **year** **.**
我 居住地 在 一个 小的 镇 靠近 萨凡纳 为了 一个 年 .

我在萨凡纳附近的一个小镇住了一年。

[ðə; ði] ['kʌstəmər] .
THE **CUSTOMER** **.**
这 顾客 .

顾客。

[dɪd][juː; jʊ] ?
Did **you** **?**
做过 你 ?

是吗?

[waɪ] , [soʊ][dɪd][aɪ] .
Why **,** **so** **did** **I** **.**
为什么 , 所以 做过 我 .

为什么？我也是。

[ðə; ði] ['bɑːrbər] .
THE **BARBER** **.**
这 理发师 .

理发师。

[jes] , [ɪn'diːd] .
Yes **,** **indeed** **.**
是的 , 的确 .

没错，确实如此。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] — [kwaɪt] ['friːkwəntli] — [ðoʊ] [juː; jʊ] ['nevər] [keɪm] ['ɪntuː] [maɪ] [ʃɑːp] .

I	used	to	see	you	—	quite	frequently	—	though	you	never	came	into	my	shop	.
我	用过的	到	看	你	—	相当	频繁地	—	尽管	你	绝不	来了	进入	我的	店铺	.

我以前经常见到你，虽然你从没进过我的店。

[ðen] [aɪ] [went] [tuː; tə] [ˌfɪlə'delfɪr] .

Then	I	went	to	Philadelphia	.
然后	我	去	到	费城	.

然后我去了费城。

[ðə; ði] ['kʌstəmər] .

THE	CUSTOMER	.
这	顾客	.

顾客。

[wʌt] [jɪr] ?

What	year	?
什么	年	?

哪一年?

[ðə; ði] ['bɑːrbər] .

THE	BARBER	.
这	理发师	.

理发师。

[let] [ˌem 'iː] [θɪŋk] .

Let	me	think	.
让	我	思考	.

让我想想。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['eɪprəl] , [twelv] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

It	was	April	,	twelve	years	ago	.
它	曾是	四月	,	十二	年	前	.

那是十二年前的四月。

[ðə; ði] ['kʌstəmər] .

THE	CUSTOMER	.
这	顾客	.

顾客。

['eɪprəl] , [twelv] ['jɪrz] [ə'goʊ] ?

April	,	twelve	years	ago	?
四月	,	十二	年	前	?

十二年前的四月?

[aɪ] [went] [tuː; tə] [ˌfɪlə'delfɪr] [ðə; ði] [seɪm] [mʌnθ] !

I	went	to	Philadelphia	the	same	month	!
我	去	到	费城	这	相同的	月	!

我当月也去了费城!

[ðə; ði] ['bɑːrbər] .

THE	BARBER	.
这	理发师	.

理发师。

[aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [ðer; ðər] , [tuː] , [sɜːr] .

I	saw	you	there	,	too	,	sir	.
我	锯	你	那里	,	也	,	先生	.

先生，我也在那里看到您了。

([hiː; hi] [lets] [daʊn] [ðə; ði] [tʃer] ['sʌd(ə)nli] .)

(	He	lets	down	the	chair	suddenly	.	)
(	他	让我们	向下	这	椅子	突然	.	)

（他突然放下椅子。）

[ðə; ði] ['kʌstəmər] .
THE **CUSTOMER** **.**
这 顾客 .

顾客。

(['stɑ:rtld]) [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['du:ɪŋ] ?
(Startled) **What** **are** **you** **doing** **?**
(惊慌) 什么 是 你 正在做 ?

（惊愕地）你在干什么?

[ðə; ði] ['bɑ:rbər] .
THE **BARBER** **.**
这 理发师 .

理发师。

[aɪm] ['hʌriŋ] , [sɜ:r] .
I'm **hurrying** **,** **sir** **.**
我是 匆忙 , 先生 .

先生，我赶时间。

[ðə; ði] ['kʌstəmər] .
THE **CUSTOMER** **.**
这 顾客 .

顾客。

[wel] , [ju:; jʊ] ['ni:dnt] [breɪk] [maɪ] [nek] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .
Well **,** **you** **needn't** **break** **my** **neck** **about** **it** **.**
出色地 , 你 不必 休息 我的 脖子 关于 它 .

好吧，你不用为此跟我争辩。

[ðə; ði]['bɑ:rbər] .
THE **Barber** **.**
这 理发师 .

理发师。

[noʊ] , [sɜ:r] .
No **,** **sir** **.**
不 , 先生 .

不，先生。

(['læðərɪŋ] .)
(Lathering .)
(起泡 .)

（起泡。）

[frʌm; frəm] [ˌfɪlə'delfɪr] [aɪ] [went] [tu:; tə]
From **Philadelphia** **I** **went** **to**
从 费城 我 去 到

我从费城去了

['nu:ərk; 'nju:ərk] .
Newark **.**
纽瓦克 .

纽瓦克。

[ðə; ði] ['kʌstəmər] .
THE **CUSTOMER** **.**
这 顾客 .

顾客。

[tu:; tə]['nu:ərk; 'nju:ərk] ?
To **Newark** **?**
到 纽瓦克 ?

去纽瓦克?

[ðə; ði] ['bɑːrbər] .
THE **BARBER** **.**
这 理发师 .

理发师。

[ænd; ənd][frʌm; frəm]['nuːərk; 'njuːərk][tuː; tə][ˌɪndiə'næpəlɪs] .
And **from** **Newark** **to** **Indianapolis** **.**
和 从 纽瓦克 到 印第安纳波利斯 .

从纽瓦克到印第安纳波利斯。

[ðə; ði] ['kʌstəmər] .
THE **CUSTOMER** **.**
这 顾客 .

顾客。

([mʌtʃ] [sər'praɪzd])
(Much surprised)
(很多 惊讶)

（非常惊讶）

[wʌt] ?
What ?
什么 ?

什么?

[ðə; ði] ['bɑːrbər] .
THE **BARBER** **.**
这 理发师 .

理发师。

[ænd; ənd] [ðen] ['mʌskəˌtiːn] — [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] — [ænd; ənd][ʃɪ'kɑːgoʊ] — [ænd; ənd] ['luːivil]
And **then** **Muscatine** **—** **for** **a** **few** **months** **—** **and** **Chicago** **—** **and** **Louisville**
和 然后 马斯卡廷 — 为了 一个 很少 几个月 — 和 芝加哥 — 和 路易斯维尔
.
:
.

然后是马斯卡廷——待了几个月——芝加哥——还有路易斯维尔。

[ðə; ði] ['kʌstəmər] .
THE **CUSTOMER** **.**
这 顾客 .

顾客。

[waɪ] , [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌem 'iː][ə'baʊt] !
Why **,** **one** **would** **think** **you** **had** **been** **following** **me** **about** **!**
为什么 , 一 会 思考 你 有 到过 下列的 我 关于 !

哎呀，我还以为你一直在跟踪我呢!

[aɪv] [lɪvd] [ɪn] ['evri] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['pleɪsɪz] .
I've **lived** **in** **every** **one** **of** **those** **places** **.**
我已经 居住地 在 每一个 一 的 那些 地方 .

这些地方我都住过。

[ðə; ði] ['bɑːrbər] .
THE **BARBER** **.**
这 理发师 .

理发师。

[hæv; həv][juː; jʊ] , [sɜːr] ?
Have **you** **,** **sir** **?**
有 你 , 先生 ?

先生，您有吗?

[its] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wɜ:rld] , ['iznt][ˌaɪ 'ti:] ?
It's a little world , isn't it ?
它是 一个 小的 世界 , 不是 它 ?

世界真小，不是吗?

[ðə; ði] ['kʌstəmər] .
THE CUSTOMER .
这 顾客 .

顾客。

[ju:v] [bɪn] [ə; eɪ]['bɑ:rbər] [raɪt] [ə'lɔ:ŋ] ?
You've been a barber right along ?
你已经 到过 一个 理发师 正确的 沿着 ?

你一直都是理发师吗?

[ðə; ði] ['bɑ:rbər] .
THE BARBER .
这 理发师 .

理发师。

[aɪ] ['kudnt] [du:] ['eniθɪŋ] [els] , [sɜ:r] .
I couldn't do anything else , sir .
我 不能 做 任何事物 别的 , 先生 .

先生，我别无选择。

[its] [maɪ] [treɪd] .
It's my trade .
它是 我的 贸易 .

这是我的专业。

[ðə; ði] ['kʌstəmər] .
THE CUSTOMER .
这 顾客 .

顾客。

(['smaɪlɪŋ]) [wel] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][ju:; jʊ]['evər] [ʃeɪvd] [ˌem 'i:] .
(Smiling) Well , this is the first time you ever shaved me .
(微笑) 出色地 , 这 是 这 第一的 时间 你 曾经 剃光 我 .

（微笑）嗯，这是你第一次给我刮胡子。

[ðə; ði] ['bɑ:rbər] .
THE BARBER .
这 理发师 .

理发师。

['kjʊriəs] , ['iznt][ˌaɪ 'ti:] ?
Curious , isn't it ?
好奇的 , 不是 它 ?

是不是很奇怪?

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][ðə; ði][læst] .
But it may be the last .
但 它 可能 是 这 最后的 .

但这可能是最后一次了。

[ðə; ði] ['kʌstəmər] .
THE CUSTOMER .
这 顾客 .

顾客。

[ðæts] [soʊ] .
That's so .
那就是 所以 .

确实如此。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [taʊn] [raɪt] ['æftər][ðə; ði] ['ɔːkʃn] .

I'm	going	to	leave	town	right	after	the	auction	.
我是	去	到	离开	镇	正确的	后	这	拍卖	.

拍卖会结束后我就离开这座城市。

[ðə; ði] ['bɑːrbər] .

THE	BARBER	.
这	理发师	.

理发师。

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [æsk] , [sɜːr] , [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ?

If	I	may	ask	,	sir	,	where	are	you	going	?
如果	我	可能	问	,	先生	,	在哪里	是	你	去	?

先生，请问您要去哪里?

[ðə; ði] ['kʌstəmər] .

THE	CUSTOMER	.
这	顾客	.

顾客。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [jet] .

I	don't	know	yet	.
我	不	知道	然而	.

我还不清楚。

(['dʒɑːkjələrli] .)

(	Jocularly	.	)
(	开玩笑地	.	)

（开玩笑地）

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə]['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] ?

Are	you	going	to	follow	me	?
是	你	去	到	跟随	我	?

你打算跟着我吗?

[ðə; ði] ['bɑːrbər] .

THE	BARBER	.
这	理发师	.

理发师。

['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] , [sɜːr] .

Sooner	or	later	,	sir	.
俄克拉荷马或者		之后	,	先生	.

迟早会的，先生。

[its] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

It's	going	to	be	a	long	journey	,	isn't	it	?
它是	去	到	是	一个	长的	旅行	,	不是	它	?

这将是一段漫长的旅程，不是吗?

[ðə; ði] ['kʌstəmər] .

THE	CUSTOMER	.
这	顾客	.

顾客。

[wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?

What	makes	you	think	so	?
什么	制作	你	思考	所以	?

你为什么这么认为?

[ðə; ði] ['bɑːrbər] .

THE	BARBER	.
这	理发师	.

理发师。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] [wiː; wi][ɔːl] [teɪk] — ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] .

There's	a	long	journey	we	all	take	—	sooner	or	later	.
有	一个	长的	旅行	我们	全部	拿	—	很快	或者	之后	.

我们每个人都要经历一段漫长的旅程——迟早都会如此。

[eɪ] ?

Eh	?
嗯	?

嗯?

[ðə; ði] ['kʌstəmər] .

THE	CUSTOMER	.
这	顾客	.

顾客。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] ?

A	long	journey	?
一个	长的	旅行	?

长途旅行?

[bʌt; bət] [jʊə(r)] ['weɪstɪŋ] [taɪm] , [mæn] !

But	you're	wasting	time	,	man	!
但	你是	浪费	时间	,	男人	!

但你是在浪费时间啊!

[ðə; ði] ['bɑːrbər] .

THE	BARBER	.
这	理发师	.

理发师。

[ˌeɪ 'em][aɪ] , [sɜːr] ?

Am	I	,	sir	?
是	我	,	先生	?

是吗，先生?

([hiː; hi][strəulz][tuː; tə][ðə; ði] [klɑːk] ; [lʊks] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ; [rɪ'tɜːrn] .)

(	He	strolls	to	the	clock	;	looks	at	it	;	returns	.	)
(	他	漫步	到	这	钟	;	看起来	在	它	;	返回	.	)

（他踱步走到钟前，看了一眼，然后返回。）

[faɪn] ['weðər] [wɪə(r)] ['hævɪŋ] .

Fine	weather	we're	having	.
美好的	天气	是	拥有	.

今天天气真好。

[ðə; ði] ['kʌstəmər] .

THE	CUSTOMER	.
这	顾客	.

顾客。

([ɪm'peɪʃntli])

(	Impatiently	)
(	不耐烦地	)

（不耐烦地）

[jes] .

Yes	.
是的	.

是的。

[ðə; ði] ['bɑːrbər] .

THE	BARBER	.
这	理发师	.

理发师。

[ðoʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [reɪn] [wʊd] [bi:; bi] [gʊd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][krɑ:ps] .
Though **a** **little** **more** **rain** **would** **be** **good** **for** **the** **crops** **.**
尽管 一个 小的 更多的 雨 会 是 好的 为了 这 农作物 .

虽然多下点雨对庄稼有好处。

[ðə; ði] ['kʌstəmər] .
THE **CUSTOMER** **.**
这 顾客 .

顾客。

[ʌm; əm] .
Um **.**
嗯 .

嗯。

[ðə; ði] ['bɑ:rbər] .
THE **BARBER** **.**
这 理发师 .

理发师。

(['veri] ['li:ʒərli])
(Very leisurely)
(非常 悠闲)

(非常悠闲地)

[ju:; jʊ] [noʊ] , [sɜ:r] ,
You **know** **,** **sir** **,**
你 知道 , 先生 ,

你知道吗，先生，

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [hu:] [ki:ps] [ðə; ði] [ʃu:] [stɔ:r] [æt; ət][ðə; ði]['kɔ:rnər][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [æz; əz][aɪ]
the **young** **man** **who** **keeps** **the** **shoe** **store** **at** **the** **corner** **was** **saying** **as** **I**
这 年轻的 男人 WHO 保持 这 鞋 店铺 在 这 角落 曾是 说 作为 我
[trɪmd] [hɪz; ɪz] [her] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] —
trimmed **his** **hair** **this** **morning** **—**
修剪过的 他的 头发 这 早晨 —

今天早上我给街角鞋店的那个年轻人理发时，他正说着——

[ðə; ði] ['kʌstəmər] .
THE **CUSTOMER** **.**
这 顾客 .

顾客。

([ˌɪntə'rʌptɪŋ]) [aɪ][dəunt] [ker] [wʌt] [hi:; hi] [sed] !
(Interrupting) **I** **don't** **care** **what** **he** **said** **!**
(打断) 我 不 关心 什么 他 说 !

(打断) 我不在乎他说了什么!

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][get] [ʃeɪvd] !
I **want** **to** **get** **shaved** **!**
我 想 到 得到 剃光 !

我想刮胡子!

[ðə; ði] ['bɑ:rbər] .
THE **BARBER** **.**
这 理发师 .

理发师。

[jes] , [sɜ:r] !
Yes **,** **sir** **!**
是的 , 先生 !

是的，先生!

[jes] , [sɜːr] !
Yes , sir !
是的 , 先生 !

是的，先生！

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] [rʌnz][ðə; ði] [nuːz] [stænd][ʌp] - [sterz] — [raɪt] [nekst]
And — and the young lady who runs the news stand up - stairs — right next
和 — 和 这 年轻的 女士 WHO 跑步 这 消息 站立 向上 - 楼梯 — 正确的 下一个
[tuː; tə][ðə; ði]['elɪveɪtər] ,
to the elevator ,
到 这 电梯 ,

还有——还有楼上电梯旁边那个经营报摊的年轻女士，

[sɜːr] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] —
sir — she was saying that she had never —
先生 — 她 曾是 说 那 她 有 绝不 —

先生——她说她从来没有——

[ðə; ði] ['kʌstəmər] .
THE CUSTOMER .
这 顾客 .

顾客。

([ˌɪntə'rʌptɪŋ] [mɔːr] ['vaɪələntli])
(Interrupting more violently)
(打断 更多的 暴力)

（更加激烈地打断）

[aɪ][toʊld][juː; jʊ][wʌns][aɪ][dəunt] [ker] [wʌt] [jʊr; jər] [frendz] [wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] !
I told you once I don't care what your friends were saying !
我 讲述 你 一次 我 不 关心 什么 你的 朋友们 是 说 !

我之前就跟你说过，我不在乎你的朋友们怎么说！

[aɪv] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðæt] ['miːtɪŋ] [æt; ət] [θriː] - [ten] .
I've got to be at that meeting at three - ten .
我已经 得到 到 是 在 那 会议 在 三 - 十 .

我必须在三点十分参加那个会议。

[ðə; ði]['bɑːrbər] .
THE BARBER .
这 理发师 .

理发师。

[jes] , [sɜːr] .
Yes , sir .
是的 , 先生 .

是的，先生。

[ðə; ði] ['kʌstəmər] .
THE CUSTOMER .
这 顾客 .

顾客。

[maɪ][taɪm][ɪz]['ɔːlmoʊst][ʌp] .
My time is almost up .
我的 时间 是 几乎 向上 .

我的时间快到了。

[juːl] [hæv; həv][tuː; tə] ['hɜːri] .
You'll have to hurry .
你会 有 到 匆忙 .

你得抓紧时间。

[ðə; ði] ['bɑːrbər] .
THE BARBER .
这 理发师 .

理发师。

(['slæpɪŋ] [ɑːn] [mɔːr] ['læðər]) [dəunt] ['wɜːri] , [sɜːr] .
(Slapping on more lather) Don't worry , sir .
(拍打 在 更多的 泡沫) 不 担心 , 先生 .

（又抹了些泡沫）别担心，先生。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [kiːp] [maɪ] ['prɔmisiz] .
I always keep my promises .
我 总是 保持 我的 承诺 .

我总是信守承诺。

[waɪ] , [aɪ] [rɪ'membər] , [sɜːr] , [bæk] [ɪn] [sə'vænə] , [wen] [maɪ] [pʊr] ['dɔːtər] [wʌz; wəz] [ə'laɪv] , [aɪ]
Why , I remember , sir , back in Savannah , when my poor daughter was alive , I
为什么 , 我 记住 , 先生 , 后退 在 萨凡纳 , 什么时候 我的 贫穷的 女儿 曾是 活 , 我
['prɑːmɪst] —
promised —
承诺 —

先生，我记得，当年在萨凡纳，我可怜的女儿还活着的时候，我曾答应过——

[ðə; ði] ['kʌstəmər] .
THE CUSTOMER .
这 顾客 .

顾客。

([ˌɪntə'rʌptɪŋ] ['æŋgrəli])
(Interrupting angrily)
(打断 愤怒地)

（愤怒地打断）

[aɪ] [dəunt] [gɪv] [ə; eɪ] [dæm] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['dɔːtər] !
I don't give a damn for your daughter !
我 不 给 一个 该死 为了 你的 女儿 !

我才不在乎你女儿呢！

[ðə; ði] ['bɑːrbər] .
THE BARBER .
这 理发师 .

理发师。

(['maɪldli]) [noʊ] , [sɜːr] .
(Mildly) No , sir .
(轻微地) 不 , 先生 .

（语气略带）不，先生。

[aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [dɪd] .
I didn't think you did .
我 没有 思考 你 做过 .

我没想到你竟然这么做了。

[ðə; ði] ['kʌstəmər] .
THE CUSTOMER .
这 顾客 .

顾客。

[ænd; ənd] [jʊr; jər] [taɪm] [ɪz] [ʌp] .
And your time is up .
和 你的 时间 是 向上 .

你的时间到了。

[ðə; ði] ['bɑːrbər] .
THE **BARBER** **.**
这 理发师 .

理发师。

([bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ʃeɪv])
(Beginning to shave)
(开始 到 刮胡子)

（开始刮胡子）

[oʊ] , [noʊ] , [sɜːr] !
Oh , no , sir !
哦 , 不 , 先生 !

哦，不，先生!

[ˌaɪ 'tiː] ['hæznt] [bɪ'gʌn] .
It hasn't begun .
它 还没有 开始 .

还没开始。

[ðə; ði] ['kʌstəmər] .
THE CUSTOMER .
这 顾客 .

顾客。

(['staːtiŋ]) [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
(Starting) What do you mean ?
(开始) 什么 做 你 意思是 ?

（开始）你是什么意思?

[ðə; ði] ['bɑːrbər] .
THE BARBER .
这 理发师 .

理发师。

[dəunt][duː] [ðæt] [ə'gen] , [sɜːr] !
Don't do that again , sir !
不 做 那 再次 , 先生 !

先生，请不要再这样做了!

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [nɪr] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] ['kʌtɪŋ] [jɔːr'self] !
You don't know how near you came to cutting yourself !
你 不 知道 如何 靠近 你 来了 到 切割 你自己 !

你不知道你差点就割伤自己了!

[ðə; ði] ['kʌstəmər] .
THE CUSTOMER .
这 顾客 .

顾客。

[juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] !
You promised to finish with me in five minutes !
你 承诺 到 结束 和 我 在 五 分钟 !

你答应过五分钟就能帮我搞定!

[ðə; ði] ['bɑːrbər] .
THE BARBER .
这 理发师 .

理发师。

[noʊ] , [sɜːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ˌkɑːntrə'dɪkt][juː; jʊ] , [aɪ][dɪd][nɑːt] .
No , sir , if you will allow me to contradict you , I did not .
不 , 先生 , 如果 你 将要 允许 我 到 顶撞 你 , 我 做过 不是 .

不，先生，如果您允许我反驳您，我没有。

[ðə; ði] ['kʌstəmər] .
THE CUSTOMER .
这 顾客 .

顾客。

[juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [wʊd] [ʃeɪv] [ˌem 'iː][ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] .
You said you would shave me in five minutes .
你 说 你 会 刮胡子 我 在 五 分钟 .

你说过五分钟就能帮我刮胡子。

[ðə; ði] ['bɑːrbər] .
THE BARBER .
这 理发师 .

理发师。

[jes] , [sɜːr] .
Yes , sir .
是的 , 先生 .

是的，先生。

[ðæt] [ɪz] [kə'rekt] .
That is correct .
那 是 正确的 .

没错。

[ðə; ði] ['kʌstəmər] .
THE CUSTOMER .
这 顾客 .

顾客。

[ænd; ənd] [its] —
And it's —
和 它是 —

而且——

[ðə; ði] ['bɑːrbər] .
THE BARBER .
这 理发师 .

理发师。

['iːzi] , [sɜːr] , ['iːzi] !
Easy , sir , easy !
简单的 , 先生 , 简单的 !

别紧张，先生，别紧张！

[ðə; ði] ['reɪzər] [ɪz] [ʃɑːrp] !
The razor is sharp !
这 剃刀 是 锋利的 !

剃刀很锋利！

(['ʃeɪvɪŋ] .)
(Shaving .)
(剃须 .)

（刮胡子。）

[wen] [aɪ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [ʃeɪv] [juː; jʊ] [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] , [aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['læðərɪŋ]
When I promised to shave you in five minutes , I didn't say anything about lathering
什么时候 我 承诺 到 刮胡子 你 在 五 分钟 , 我 没有 说 任何事物 关于 起泡
.
:
.

我答应五分钟之内给你刮胡子，可没说要用剃须泡沫。

[ðæt] [teɪks] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [baɪ][ɪt'self] .
That takes several minutes by itself .
那 需要 一些 分钟 经过 本身 .

光是这就要花好几分钟。

[ðə; ði] ['kʌstəmər] .
THE CUSTOMER .
这 顾客 .

顾客。

[wʌt] ?
What ?
什么 ?

什么?

[ðə; ði] ['bɑːrbər] .
THE BARBER .
这 理发师 .

理发师。

[naʊ] [juːv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] !
Now you've done it !
现在 你已经 完毕 它 !

你成功了!

([hiː; hi] [ə'plaɪz] ['stɪptɪk] [tuː; tə][ə; eɪ][kʌt][ɑːn]
(He applies styptic to a cut on
(他 适用 止血剂 到 一个 切 在

（他给伤口涂抹止血剂）

[ðə; ði] ['kʌstəmɚz] [feɪs] .)
THE CUSTOMER's face .)
这 顾客 脸 .)

顾客的表情。）

[smɑːrts] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Smarts , doesn't it ?
智慧 , 不 它 ?

很聪明，不是吗?

[ðə; ði] ['kʌstəmər] .
THE CUSTOMER .
这 顾客 .

顾客。

(['fjʊriəs]) [juː; jʊ] ['klʌmzi] , ['ɔːkwərd] , [kən'siːtɪd] [gə'luːt] !
(Furious) You clumsy , awkward , conceited galoot !
(狂怒) 你 笨拙 , 尴尬的 , 自负 傻瓜 !

（愤怒地）你这个笨拙、无能、自负的蠢货!

[ðə; ði] ['bɑːrbər] .
THE BARBER .
这 理发师 .

理发师。

([wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [reɪdʒ]) [dəunt] [tɔːk] [tuː; tə][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [laɪk] [ðæt] !
(With sudden and overwhelming rage) Don't talk to a gentleman like that !
(和 突然 和 压倒 愤怒) 不 讲话 到 一个 绅士 喜欢 那 !

（突然怒不可遏）不许这样跟绅士说话!

[juː; jʊ][kɜːr] !
You cur !
你 库尔 !

你这混蛋!

([wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [rɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əb'si:kwiəs] ['mænər] .)
(With a sudden resumption of his obsequious manner .)
(和 一个 突然 恢复 的 他的 低三下四 方式 .)

（他突然恢复了谄媚的态度。）

[aɪ][dɪd][ˌaɪ 'ti:][ɑ:n] ['pɜ:rpəs] .
I did it on purpose .
我 做过 它 在 目的 .

我是故意的。

[ðə; ði] ['kʌstəmər] .
THE CUSTOMER .
这 顾客 .

顾客。

(['gæspɪŋ]) [ˌdʌbəl'ju:'eɪtʃ] - [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ?
(Gasping) Wh - what do you mean ?
(喘息) 什么 - 什么 做 你 意思是 ?

（喘息）你……你什么意思?

[ðə; ði] ['bɑ:rbər] .
THE BARBER .
这 理发师 .

理发师。

([rɪ'spektfəli]) [ju:; jʊ] ['ri:əli] ['mʌsnt] [ə'kju:z] [ˌem 'i:][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['klʌmzi] , [sɜ:r] .
(Respectfully) You really mustn't accuse me of being clumsy , sir .
(尊敬) 你 真的 不得 控 我 的 存在 笨拙 , 先生 .

（恭敬地）先生，您真的不应该说我笨手笨脚。

[aɪm][nɑ:t] ['klʌmzi] .
I'm not clumsy .
我是 不是 笨拙 .

我并不笨手笨脚。

[ɪf] [aɪ][kʌt][ju:; jʊ] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][kwaɪt] [ɪn'tenʃən(ə)l] — [laɪk] [ðɪs] !
If I cut you , it was quite intentional — like this !
如果 我 切 你 , 它 曾是 相当 故意 — 喜欢 这 !

如果我割伤了你，那绝对是故意的——就像这样!

(['kʌtɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] .)
(Cutting him a second time .)
(切割 他 一个 第二 时间 .)

（第二次砍伤他。）

[ðə; ði] ['kʌstəmər] .
THE CUSTOMER .
这 顾客 .

顾客。

[dæm'neɪʃn] !
Damnation !
诅咒 !

诅咒!

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['kreɪzi] ?
Are you crazy ?
是 你 疯狂的 ?

你疯了?

[ðə; ði] ['bɑ:rbər] .
THE BARBER .
这 理发师 .

理发师。

([ə'plaɪɪŋ] [ðə; ði] ['stɪptɪk]) [noʊ] , [sɜːr] , [aɪm] [kwaɪt] [seɪn] .
(Applying the styptic) No , sir , I'm quite sane .
(申请 这 止血剂) 不 , 先生 , 我是 相当 理智 .

（涂抹止血剂）不，先生，我很清醒。

([ðə; ði] ['kʌstəmər] [traɪz] [tuː; tə] [sɪt] [ʌp] .)
(THE CUSTOMER tries to sit up .)
(这 顾客 尝试 到 坐 向上 .)

（顾客试图坐起来。）

[oʊ] , [dəunt] [duː] [ðæt] , [sɜːr] !
Oh , don't do that , sir !
哦 , 不 做 那 , 先生 !

哦，先生，请不要那样做！

[dəunt] [duː] [ðæt] !
Don't do that !
不 做 那 !

别那样做！

[maɪ] ['reɪzər] [ɪz] ['fraɪtfəli] [ʃɑːrp] !
My razor is frightfully sharp !
我的 剃刀 是 可怕地 锋利的 !

我的剃须刀锋利得可怕！

[ðə; ði] ['kʌstəmər] .
THE CUSTOMER .
这 顾客 .

顾客。

(['pænɪk] - ['strɪkən])
(Panic - stricken)
(恐慌 - 受打击的)

（惊恐症）

[aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [sɪt] [ʌp] !
I want to sit up !
我 想 到 坐 向上 !

我想坐起来！

[ðə; ði] ['bɑːrbər] .
THE BARBER .
这 理发师 .

理发师。

[dəunt] [traɪ] [ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [ðə; ði] ['reɪzər] [ɪz] [æt; ət] [jʊr; jər] [θroʊt] , [sɜːr] .
Don't try it while the razor is at your throat , sir .
不 尝试 它 尽管 这 剃刀 是 在 你的 喉 , 先生 .

先生，剃刀抵着喉咙的时候，千万别这么做。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə] [biː; bi] ['feɪt(ə)l] .
It is sure to be fatal .
它 是 当然 到 是 致命的 .

这肯定会致命。

[ðə; ði] ['kʌstəmər] .
THE CUSTOMER .
这 顾客 .

顾客。

[ðen] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] !
Then take it away !
然后 拿 它 离开 !

那就把它拿走！

[ðə; ði] ['bɑːrbər] .
THE **BARBER** **.**
这 理发师 .

理发师。

[oʊ] , [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] !
Oh **,** **no** **,** **no** **,** **no** **!**
哦 , 不 , 不 , 不 !

哦，不，不，不!

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [θruː] ['ʃeɪvɪŋ] [juː; jʊ] — [nɑːt] [bɪ'fɔːr] .
When **I** **am** **through** **shaving** **you** **—** **not** **before** **.**
什么时候 我 是 通过 剃须 你 — 不是 前 .

等我给你刮完胡子再说——在此之前不行。

[naʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] , [sɜːr] .
Now **take** **it** **easy** **,** **sir** **.**
现在 拿 它 简单的 , 先生 .

先生，请您放松一下。

[laɪ] [bæk] ['kwaɪətli] !
Lie **back** **quietly** **!**
说谎 后退 悄悄 !

安静地躺下!

['kwaɪətli] !
Quietly **!**
悄悄 !

悄悄!

[ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .
That's **it** **.**
那就是 它 .

就是这样。

[ðə; ði] ['kʌstəmər] .
THE **CUSTOMER** **.**
这 顾客 .

顾客。

([kən'troʊlɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['efərt] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɪ'gɑːr] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maʊθ])
(**Controlling** **himself** **with** **an** **effort** **,** **and** **putting** **his** **cigar** **in** **his** **mouth** **)**
(控制 他自己 和 一个 努力 , 和 推杆 他的 雪茄 在 他的 嘴)

（他努力克制自己，把雪茄叼在嘴里）

[wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ?
What **are** **you** **going** **to** **do** **with** **me** **?**
什么 是 你 去 到 做 和 我 ?

你要怎么处置我?

[wɒts] [ðɪs] ?
What's **this** **?**
是什么 这 ?

这是什么?

[ə; eɪ] [hoʊld] - [ʌp] ?
A **hold** **-** **up** **?**
一个 抓住 - 向上 ?

抢劫?

[ðə; ði] ['bɑːrbər] .
THE **BARBER** **.**
这 理发师 .

理发师。

[wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ] — ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] ['ækses] [ʌv; əv][reɪdʒ] .)

What	am	I	—	(	With	a	sudden	access	of	rage	.	)
什么	是	我	—	(	和	一个	突然	使用权	的	愤怒	.	)

我到底是什么——（突然怒火中烧。）

[teɪk] [ðæt] ['fɪlθi] [θɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [maʊθ] !

Take	that	filthy	thing	out	of	your	mouth	!
拿	那	污秽	事物	出去	的	你的	嘴	!

把那脏东西从你嘴里拿出来！

([hiː; hi] ['snætʃɪz] [ðə; ði][sɪ'gɑːr] , [ænd; ənd] [θroʊz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] ; [kən'tɪnjuːz] [əb'siːkwiəsli]

(	He	snatches	the	cigar	,	and	throws	it	to	the	floor	;	continues	obsequiously
(	他	抢夺	这	雪茄	,	和	投掷	它	到	这	地面	;	继续	谄媚地

.)

.	)
.	)

（他一把夺过雪茄，扔到地上；继续谄媚地说道。）

[wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [sɜːr] ?

What	am	I	going	to	do	with	you	,	sir	?
什么	是	我	去	到	做	和	你	,	先生	?

先生，我该拿你怎么办？

[waɪ] , ['riːəli] , [aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [aɪ'diːə] .

Why	,	really	,	I	haven't	the	slightest	idea	.
为什么	,	真的	,	我	还没有	这	丝毫	主意	.

说实话，我一点头绪都没有。

[ɜːr; ər] — [kɑːnt][juː; jʊ] [sə'dʒest] ['sʌmθɪŋ] ?

Er	—	can't	you	suggest	something	?
呃	—	不能	你	建议	某物	?

呃——你就不能提点建议吗？

[ðə; ði] ['kʌstəmər] .

THE	CUSTOMER	.
这	顾客	.

顾客。

(['kwɪkli] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪstli]) ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .

(	Quickly	and	earnestly	)	Listen	to	me	.
(	迅速地	和	切实	)	听	到	我	.

（迅速而认真地）听我说。

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi][æt; ət] [ðæt] ['miːtɪŋ] [æt; ət][wʌns] !

I	must	be	at	that	meeting	at	once	!
我	必须	是	在	那	会议	在	一次	!

我必须立刻去参加那个会议！

[aɪ][kɑːnt] [sper] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] .

I	can't	spare	another	minute	.
我	不能	空闲的	其他	分钟	.

我一分钟都抽不出来了。

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [θriː] - [ˌfɪf'tiːn] [aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['ruːɪnd] — [duː][juː; jʊ][ˌʌndər'stænd]

If	I	am	not	there	before	three	-	fifteen	I	will	be	ruined	—	do	you	understand
如果	我	是	不是	那里	前	三	-	十五	我	将要	是	毁坏	—	做	你	理解

[ˌem 'iː] ? — ['ruːɪnd] !

me	?	—	ruined	!
我	?	—	毁坏	!

如果我在三点十五分之前没到，我就完了——你明白我的意思吗？——完了！

[ðə; ði] ['bɑːrbər] .
THE BARBER .
这 理发师 .

理发师。

[juː; jʊ] ['niːdnt] [reɪz] [jʊr; jər] [vɔɪs] , [sɜːr] .
You needn't raise your voice , sir .
你 不必 增加 你的 嗓音 , 先生 .

先生，您不必提高音量。

[maɪ] ['hɪrɪŋ] [ɪz] ['eksələnt] .
My hearing is excellent .
我的 听力 是 出色的 .

我的听力很好。

([hiː; hi] ['læðəz] [ə'gen] , ['kiːpɪŋ] [ðə; ði]['reɪzər] [nɪr] [ðə; ði] ['kʌstəmɚz] [θroʊt] .)
(He lathers again , keeping the razor near THE CUSTOMER's throat .)
(他 泡沫 再次 , 保持 这 剃刀 靠近 这 顾客 喉 .)

（他再次涂抹剃须泡沫，并将剃刀靠近顾客的喉咙。）

[ðə; ði] ['kʌstəmər] .
THE CUSTOMER .
这 顾客 .

顾客。

(['pɪtiəsli]) [kɑːnt][aɪ] [kən'vɪns] [juː; jʊ] ?
(Piteously) Can't I convince you ?
(可怜地) 不能 我 说服 你 ?

（可怜兮兮地）难道我还是不能说服你吗?

[aɪ]
I
我

我

[ðə; ði] ['bɑːrbər] .
THE BARBER .
这 理发师 .

理发师。

[oʊ] , [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] .
Oh , I believe you .
哦 , 我 相信 你 .

哦，我相信你。

[dəunt][let] [ðæt] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] .
Don't let that trouble you .
不 让 那 麻烦 你 .

别让这件事困扰你。

[ɪn][fækt] , [aɪ] [noʊ] [ɔːl][ə'baʊt][ðə; ði] ['miːtɪŋ] .
In fact , I know all about the meeting .
在 事实 , 我 知道 全部 关于 这 会议 .

事实上，我对这次会议的情况了如指掌。

[ðeəz; ðəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['ɔːkʃn] , [ænd; ənd] [ən'les] [juː; jʊ][bɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɔːl][ʌp]
There's going to be an auction , and unless you bid , it will be all up
有 去 到 是 一个 拍卖 , 和 除非 你 出价 , 它 将要 是 全部向上
[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
with you .
和 你 .

将会有一场拍卖会，如果你不出价，最终结果就取决于你了。

[ðə; ði] ['kʌstəmər] .
THE **CUSTOMER** **.**
这 顾客 .

顾客。

[ðen] [juːl] [let][ˌem ˈiː][goʊ][ðer; ðər] ?
Then **you'll** **let** **me** **go** **there** **?**
然后 你会 让 我 去 那里 ?

那你就会让我去那里吗?

[ðə; ði] ['bɑːrbər] .
THE **BARBER** **.**
这 理发师 .

理发师。

[aɪm][ə'freɪd][aɪ][wəʊnt] , [sɜːr] .
I'm **afraid** **I** **won't** **,** **sir** **.**
我是 害怕的 我 惯于 , 先生 .

恐怕不行，先生。

[ðə; ði] ['kʌstəmər] .
THE **CUSTOMER** **.**
这 顾客 .

顾客。

[bʌt; bət] —
But **—**
但 —

但-

[ðə; ði] ['bɑːrbər] .
THE **BARBER** **.**
这 理发师 .

理发师。

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [juːz][jʊr; jər] [oʊn] [wɜːrdz] , [sɜːr] , [aɪ][dəunt] [gɪv] [ə; eɪ] [dæm] [ə'baʊt][jʊr; jər] ['miːtɪŋ] .
If **I** **may** **use** **your** **own** **words** **,** **sir** **,** **I** **don't** **give** **a** **damn** **about** **your** **meeting** **.**
如果 我 可能 使用 你的 自己的 字 , 先生 , 我 不 给 一个 该死 关于 你的 会议 .

先生，恕我引用您原话，我对您的会议毫不在意。

[ðə; ði] ['kʌstəmər] .
THE **CUSTOMER** **.**
这 顾客 .

顾客。

(['æŋgrəli])
(**Angrily** **)**
(愤怒地)

（愤怒地）

[huː] [ðə; ði]['dev(ə)l][duː][juː; jʊ] [θɪŋk]
Who **the** **devil** **do** **you** **think**
WHO 这 魔鬼 做 你 思考

你觉得谁会是魔鬼?

[ðə; ði] ['bɑːrbər] .
THE **BARBER** **.**
这 理发师 .

理发师。

([ɹntə'rʌptɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ] ['rʌnɪŋ] [ðə; ði] ['læðər] [brʌʃ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [maʊθ])
(**Interrupting** **him** **by** **running** **the** **lather** **brush** **into** **his** **mouth** **)**
(打断 他 经过 跑步 这 泡沫 刷子 进入 他的 嘴)

（打断他，把泡沫刷子伸进他嘴里）

[oʊ] , [ʃʌt] [ʌp] !
Oh , shut up !
哦 , 关闭 向上 !

哦，闭嘴！

([ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [pɔːz] .)
(There is a pause .)
(那里 是 一个 暂停 .)

（停顿片刻。）

[ðə; ði] ['kʌstəmər] .
THE CUSTOMER .
这 顾客 .

顾客。

[aɪl] - [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ten]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][tuː; tə][let][ˌem 'iː][goʊ] .
I'll - I'll give you ten dollars to let me go .
患病的 - 患病的 给 你 十 美元 到 让 我 去 .

我……我给你十美元，你放我走吧。

[ðə; ði] ['bɑːrbər] .
THE BARBER .
这 理发师 .

理发师。

(['æktɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [hɪr]) [beg]['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] ?
(Acting as if he did not hear) Beg pardon , sir ?
(表演 作为 如果 他 做过 不是 听到) 求 赦免 , 先生 ?

（装作没听见）先生，您说什么？

[ðə; ði] ['kʌstəmər] .
THE CUSTOMER .
这 顾客 .

顾客。

(['teɪkɪŋ] [ðə; ði][skɑːrf] - [pɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][vest] .)
(Taking the scarf - pin from the edge of his vest .)
(采取 这 围巾 - 别针 从 这 边缘 的 他的 背心 .)

（他从背心边缘取下领巾别针。）

[ðɪs] [skɑːrf] - [pɪn] — [its] [wɜːrθ] [faɪv] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] — [aɪl] [gɪv] —
This scarf - pin — it's worth five hundred dollars — I'll give —
这 围巾 - 别针 — 它是 值得 五 百 美元 — 患病的 给 —

这枚丝巾别针——价值五百美元——我送——

[ðə; ði] ['bɑːrbər] .
THE BARBER .
这 理发师 .

理发师。

(['reɪzɪz] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪr] , ['nɔkiŋ] [ðə; ði][pɪn][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌstəmɚz] [hænd])
(Raises his hand to his ear , knocking the pin out of THE CUSTOMER's hand)
(提高 他的 手 到 他的 耳朵 , 敲门 这 别针 出去 的 这 顾客 手)

（他抬手摸到耳朵，把顾客手里的别针敲了出来）

[aɪ][dəunt] [hɪr] [wel] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd] .
I don't hear well on this side .
我 不 听到 出色地 在 这 边 .

我这边听力不太好。

[traɪ][ðə; ði] ['ʌðər] .
Try the other .
尝试 这 其他 .

试试另一个。

[ðə; ði] ['kʌstəmər] .
THE **CUSTOMER** **.**
这 顾客 .

顾客。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] !
A **thousand** **dollars** **!**
一个 千 美元 !

一千美元!

[aɪl] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] !
I'll **give** **you** **a** **thousand** **dollars** **!**
患病的 给 你 一个 千 美元 !

我给你一千美元!

[ðə; ði] ['bɑ:rbər] .
THE **BARBER** **.**
这 理发师 .

理发师。

[aɪm][ə'freɪd][ˌaɪ 'ti:][wəʊnt][du:] , [sɜ:r] .
I'm **afraid** **it** **won't** **do** **,** **sir** **.**
我是 害怕的 它 惯于 做 , 先生 .

恐怕不行，先生。

[ju:; jʊ] [si:] ,
You **see** **,**
你 看 ,

你看，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [hu:] [rʌnz] [ðə; ði] [nu:z] [stænd] [ʌp] - [sterz] [sez] — [ju:; jʊ][wəʊnt] [ˌɪntə'rʌpt] [ˌem 'i:]
the **young** **lady** **who** **runs** **the** **news** **stand** **up** **-** **stairs** **says** **—** **you** **won't** **interrupt** **me**
这 年轻的 女士 WHO 跑步 这 消息 站立 向上 - 楼梯 说道 — 你 惯于 打断 我
[ðɪs] [taɪm] [wɪl] [ju:; jʊ] ?
this **time** **will** **you** **?**
这 时间 将要 你 ?

楼上报刊亭的女老板说——这次你不会再打断我了吧?

— [ʃi:; ʃi] [sez] [its] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt][tu:; tə] [ki:p] ['kʌstəmərz] [ɪn] [saɪt] .
— **she** **says** **it's** **important** **to** **keep** **customers** **in** **sight** **.**
— 她 说道 它是 重要的 到 保持 顾客 在 视线 .

她说，时刻关注顾客很重要。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [soʊ][bæd][fɔ:r; fər] [treɪd] [æz; əz][æn; ən] ['empti] [ʃɑ:p] .
There's **nothing** **so** **bad** **for** **trade** **as** **an** **empty** **shop** **.**
有 没有什么 所以 坏的 为了 贸易 作为 一个 空的 店铺 .

对生意来说，最糟糕的事情莫过于店铺空置。

[ðə; ði] ['kʌstəmər] .
THE **CUSTOMER** **.**
这 顾客 .

顾客。

[oʊ] , [hæv; həv][ju:; jʊ][noʊ] [hɑ:rt] ?
Oh **,** **have** **you** **no** **heart** **?**
哦 , 有 你 不 心 ?

哦，你难道没有一点心肠吗?

[its] ['ɔ:lmoʊst] [tu:] [leɪt] [naʊ] !
It's **almost** **too** **late** **now** **!**
它是 几乎 也 晚的 现在 !

现在几乎太晚了!

['evri] ['sekənd][ɪz] [wɜːrθ] [ə; eɪ]['dɑːlər][tuː; tə][ˌem 'iː] !

Every	**second**	**is**	**worth**	**a**	**dollar**	**to**	**me**	**!**
每一个	第二	是	值得	一个	美元	到	我	!

对我来说，每一秒都值一美元!

[ðə; ði] ['bɑːrbər] .

THE	**BARBER**	**.**
这	理发师	.

理发师。

[wel] , [sɜːr] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kən'soʊl][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [maɪ][taɪm][ɪz] [wɜːrθ] ['veri] ['lɪt(ə)l] .

Well	**,**	**sir**	**,**	**it**	**will**	**console**	**you**	**to**	**know**	**that**	**my**	**time**	**is**	**worth**	**very**	**little**	**.**
出色地	,	先生	,	它	将要	安慰	你	到	知道	那	我的	时间	是	值得	非常	小的	.

先生，您或许会感到欣慰，因为我的时间非常不值钱。

[ðə; ði] ['kʌstəmər] .

THE	**CUSTOMER**	**.**
这	顾客	.

顾客。

[pliːz] [let][ˌem 'iː][ʌp] !

Please	**let**	**me**	**up**	**!**
请	让	我	向上	!

请放我上去!

[ɪf] [aɪ][weɪt] [tuː] ['mɪnɪts] [lɔːŋgər] , [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [ʃuːt] [maɪ'self] .

If	**I**	**wait**	**two**	**minutes**	**longer**	**,**	**I**	**might**	**as**	**well**	**shoot**	**myself**	**.**
如果	我	等待	二	分钟	更长	,	我	可能	作为	出色地	射击	我	.

如果我再等两分钟，我可能就自杀了。

[ðə; ði] ['bɑːrbər] .

THE	**BARBER**	**.**
这	理发师	.

理发师。

[aɪ] [ʃænt] ['ɑːbdʒekt] , [sɜːr] .

I	**shan't**	**object**	**,**	**sir**	**.**
我	不会	目的	,	先生	.

我不反对，先生。

[ðə; ði] ['kʌstəmər] .

THE	**CUSTOMER**	**.**
这	顾客	.

顾客。

[oʊ] !

Oh	**!**
哦	!

哦!

[oʊ] !

Oh	**!**
哦	!

哦!

[oʊ] !

Oh	**!**
哦	!

哦!

[ðə; ði] ['bɑːrbər] .

THE	**BARBER**	**.**
这	理发师	.

理发师。

[soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [sʌm; səm] [rɪ'grets] ?

So	you	are	beginning	to	feel	some	regrets	?
所以	你	是	开始	到	感觉	一些	遗憾	?

所以你开始感到有些后悔了?

[aɪm][glæd][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

I'm	glad	to	see	it	.
我是	高兴的	到	看	它	.

我很高兴看到这一点。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [juːd] [rɪ'gret] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] .

I	always	thought	you'd	regret	sooner	or	later	.
我	总是	想法	你会	后悔	很快	或者	之后	.

我一直觉得你迟早会后悔。

(['ʃeɪvɪŋ] .)

(	Shaving	.	)
(	剃须	.	)

(刮胡子。)

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [sɜːr] , ['hævnt] [juː; jʊ] ['rekəgnaɪzd] [ˌem 'iː] [jet] ?

By	the	way	,	sir	,	haven't	you	recognized	me	yet	?
经过	这	方式	,	先生	,	还没有	你	认可	我	然而	?

对了，先生，您还没认出我吗?

[ðə; ði] ['kʌstəmər] .

THE	CUSTOMER	.
这	顾客	.

顾客。

['rekəgnaɪzd] [juː; jʊ] ?

Recognized	you	?
认可	你	?

认出你了吗?

[ðə; ði] ['bɑːrbər] .

THE	BARBER	.
这	理发师	.

理发师。

[oʊ] , [aɪ] [siː] .

Oh	,	I	see	.
哦	,	我	看	.

我懂了。

[juː; jʊ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ]['luːnətɪk] .

You	thought	I	was	just	a	lunatic	.
你	想法	我	曾是	只是	一个	疯子	.

你以为我只是个疯子。

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地,

[aɪm][nɑːt] .

I'm	not	.
我是	不是	.

我不是。

[lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] .

Look	at	me	.
看	在	我	.

看着我。

[lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] ['kloʊsli] .
Look **at** **me** **closely** **.**
看 在 我 密切 .

仔细看看我。

[ðə; ði] ['kʌstəmər] .
THE **CUSTOMER** **.**
这 顾客 .

顾客。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [juː; jʊ] !
I **don't** **know** **you** **!**
我 不 知道 你 !

我不认识你!

[ðə; ði] ['bɑːrbər] .
THE **BARBER** **.**
这 理发师 .

理发师。

[noʊ] ?
No **?**
不 ?

不?

[wel] , [dʒʌst] [seɪ] [tuː; tə] [jɔːr'self] , " [twelv] ['jɪrz] [ə'goʊ] [ðɪs] ['mænz] [her] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [greɪ] .
Well **,** **just** **say** **to** **yourself** **,** **"** **Twelve** **years** **ago** **this** **man's** **hair** **was** **not** **so** **gray** **.**
出色地 , 只是 说 到 你自己 , " 十二 年 前 这 男人的 头发 曾是 不是 所以 灰色的 .

你就对自己说:"十二年前,这个人的头发还没这么灰白。"

[twelv] ['jɪrz] [ə'goʊ] [ðɪs] ['mænz] [feɪs] ['dɪdnt] [ʃoʊ] [soʊ] ['meni] [laɪnz] [ʌv; əv] [ker] .
Twelve **years** **ago** **this** **man's** **face** **didn't** **show** **so** **many** **lines** **of** **care** **.**
十二 年 前 这 男人的 脸 没有 展示 所以 许多 线条 的 关心 .

十二年前,这个人的脸上还没有这么多岁月的痕迹。

[twelv] ['jɪrz] [ə'goʊ] [ðɪs] [mæn] [lɪvd] — [wel] , [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taʊn] [nɪr] [sə'vænə] , [ænd; ənd] —
Twelve **years** **ago** **this** **man** **lived** **—** **well** **,** **in** **a** **little** **town** **near** **Savannah** **,** **and** **—**
十二 年 前 这 男人 居住地 — 出色地 , 在 一个 小的 镇 靠近 萨凡纳 , 和 —

十二年前,这个人住在——嗯,萨凡纳附近的一个小镇上,而且——

" [ðə; ði] ['kʌstəmər] .
" **THE** **CUSTOMER** **.**
" 这 顾客 .

"顾客。"

([bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [hɪm; ɪm])
(**Beginning** **to** **recognize** **him** **)**
(开始 到 认出 他)

(开始认出他了)

[juː; jʊ] - [juː; jʊ][kɑːnt][biː; bi] —
You **-** **you** **can't** **be** **—**
你 - 你 不能 是 —

你——你不可能——

[ðə; ði] ['bɑːrbər] .
THE **BARBER** **.**
这 理发师 .

理发师。

[seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
Say **it** **.**
说 它 .

说出来。

[ðə; ði] ['kʌstəmər] .
THE **CUSTOMER** **.**
这 顾客 .

顾客。

['kɪlbɜ:n] !
Kilburn **!**
基尔伯恩 !

基尔伯恩!

[ðə; ði] ['bɑ:rbər] .
THE **BARBER** **.**
这 理发师 .

理发师。

[jes] , ['kɪlbɜ:n] !
Yes **,** **Kilburn** **!**
是的 , 基尔伯恩 !

是的，基尔伯恩!

[ðə; ði] ['kʌstəmər] .
THE **CUSTOMER** **.**
这 顾客 .

顾客。

(['hɔ:rsli])
(**Hoarsely** **)**
(沙哑地)

(沙哑地)

[ænd; ənd][ju:; jʊ] ['fɑ:loʊd] [ˌem 'i:][ə'baʊt] !
And **you** **followed** **me** **about** **!**
和 你 随后 我 关于 !

你竟然一直跟着我!

[ðə; ði] ['bɑ:rbər] .
THE **BARBER** **.**
这 理发师 .

理发师。

[fɔ:r; fər] [twelv] ['jɪrz] !
For **twelve** **years** **!**
为了 十二 年 !

十二年了!

['ti:'etʃ'ef] ['kʌstəmər] .
THF **CUSTOMER** **.**
四氢呋喃 顾客 .

THF客户。

[frʌm; frəm] [taʊn] [tu:; tə] [taʊn] !
From **town** **to** **town** **!**
从 镇 到 镇 !

从一个城镇到另一个城镇!

[ðə; ði] ['bɑ:rbər] .
THE **BARBER** **.**
这 理发师 .

理发师。

[aɪ][wʌz; wəz]['nevər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wi:k] [bɪ'haɪnd][ju:; jʊ] .
I **was** **never** **more** **than** **a** **week** **behind** **you** **.**
我 曾是 绝不 更多的 比 一个 星期 在后面 你 .

我从未比你晚到一周以上。

[ðə; ði] ['kʌstəmər] .
THE **CUSTOMER** **.**
这 顾客 .

顾客。

([wɪð; wɪθ] [ʌn'ʌtərəbl] ['hɔːrər]) [gʊd] [gɑːd] !
(**With** **unutterable** **horror** **)** **Good** **God** **!**
(和 难以言喻 恐怖) 好的 上帝 !

（带着难以言喻的恐惧）我的天哪!

[ðə; ði] ['bɑːrbər] .
THE **BARBER** **.**
这 理发师 .

理发师。

[jes] , [gɑːd] .
Yes **,** **God** **.**
是的 , 上帝 .

是的，上帝。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ,
I **used** **to** **think** **of** **Him** **a** **great** **deal** **,**
我 用过的 到 思考 的 他 一个 伟大的 交易 ,

我过去常常想起他，

[dʒɑːn] .
John **.**
约翰 .

约翰。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] [waɪ] [hiː; hi] ['nevər] [brɔːt] [juː; jʊ]['ɪntuː][maɪ] [ʃɑːp] .
I **used** **to** **ask** **Him** **why** **He** **never** **brought** **you** **into** **my** **shop** **.**
我 用过的 到 问 他 为什么 他 绝不 带来 你 进入 我的 店铺 .

我以前常常问他，为什么他从来没带你来过我的店里。

[ðə; ði] ['kʌstəmər] .
THE **CUSTOMER** **.**
这 顾客 .

顾客。

[oʊ] !
Oh **!**
哦 !

哦!

[oʊ] !
Oh **!**
哦 !

哦!

[ðə; ði] ['bɑːrbər] .
THE **BARBER** **.**
这 理发师 .

理发师。

[bʌt; bət][hiː; hi] [brɔːt] [juː; jʊ] [hɪr] [æt; ət][læst] , [dʒɑːn] !
But **He** **brought** **you** **here** **at** **last** **,** **John** **!**
但 他 带来 你 这里 在 最后的 , 约翰 !

但祂最终还是把你带到了这里，约翰!

[hiː; hi] [brɔːt] [juː; jʊ] [hɪr] [æt; ət][læst] !
He **brought** **you** **here** **at** **last** **!**
他 带来 你 这里 在 最后的 !

他终于把你带到这里来了!

([hiː; hi] ['pɔːzɪz] .)
(He pauses .)
(他 停顿 .)

（他停顿了一下。）

[fɔːr; fər] [twelv] ['mɔːrt(ə)l] ['jɪrz] [aɪv] [bɪn] ['hoʊpɪŋ][fɔːr; fər] [ðɪs] [deɪ] !
For twelve mortal years I've been hoping for this day !
为了 十二 凡人 年 我已经 到过 希望 为了 这 天 !

十二年来，我一直期盼着这一天的到来!

[wʌns] , [ɪn] ['mʌskəˌtiːn] , [juː; jʊ] [keɪm] [ɪn] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [mæn][ɪn][ðə; ði] [tʃer] ,
Once , in Muscatine , you came in , but there was another man in the chair ,
一次 , 在 马斯卡廷 , 你 来了 在 , 但 那里 曾是 其他 男人 在 这 椅子 ,

有一次在马斯卡廷，你进去的时候，发现椅子上坐着另一个人。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['wʊdnt] [weɪt] .
and you wouldn't wait .
和 你 不会 等待 .

你不会等的。

[wʌns] , [ɪn] ['luːivil] , [juː; jʊ] [krɔːst] [maɪ] ['θreʃhoʊld] , [lʊkt] [æt; ət][jʊr; jər] [wɑːtʃ] , [ænd; ənd]
Once , in Louisville , you crossed my threshold , looked at your watch , and
一次 , 在 路易斯维尔 , 你 交叉 我的 临界点 , 看起来 在 你的 手表 , 和
[wɔːkt] [aʊt] [ə'gen] .
walked out again .
步行 出去 再次 .

有一次在路易斯维尔，你踏进我的家门，看了看手表，然后又走了出去。

[bʌt; bət] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] , [dʒɑːn] , [aɪ] [nuː] [juːd] [wɔːk] ['ɪntuː][maɪ] [ʃɑːp] ,
But sooner or later , John , I knew you'd walk into my shop ,
但 很快 或者 之后 , 约翰 , 我 知道 你会 走 进入 我的 店铺 ,

但我知道，约翰，你迟早会走进我的店里。

[ænd; ənd][sɪt] [daʊn] [ɪn][maɪ] [tʃer] !
and sit down in my chair !
和 坐 向下 在 我的 椅子 !

请坐到我的椅子上!

[ðæt] [deɪ] [hæz; həz] [kʌm] !
That day has come !
那 天 有 来 !

那一天终于到来了!

([hiː; hi] [lʊks] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .)
(He looks into his eyes .)
(他 看起来 进入 他的 眼睛 .)

（他凝视着他的眼睛。）

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , [dʒɑːn] , [ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [hæv; həv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ə'kaʊnt] [tuː; tə]['set(ə)l] ,
You and I , John , the two of us , have a long account to settle ,
你 和 我 , 约翰 , 这 二 的 我们 , 有 一个 长的 帐户 到 定居 ,
['hævnt] [wiː; wi] ?
haven't we ?
还没有 我们 ?

约翰，你和我，我们俩之间还有一大笔账要算，不是吗?

[aɪv] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['krɛdɪtɝz] , [tuː] !
I've been one of your creditors , too !
我已经 到过 一 的 你的 债权人 , 也 !

我也曾是你的债权人之一!

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['rekənɪŋ] , [dʒɑ:n] !

And	**this**	**is**	**the**	**reckoning**	**,**	**John**	**!**
和	这	是	这	清算	,	约翰	!

这就是清算的时刻，约翰!

[jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [peɪ] [ˌem 'i:] — [peɪ] [ˌem 'i:][ɪn] [fʊl] — [ænd; ənd] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [peɪ] [ˌem 'i:]

You're	**going**	**to**	**pay**	**me**	**—**	**pay**	**me**	**in**	**full**	**—**	**and**	**you're**	**going**	**to**	**pay**	**me**
你是	去	到	支付	我	—	支付	我	在	满的	—	和	你是	去	到	支付	我

[naʊ] !

now	**!**
现在	!

你必须付钱给我——全额付清——而且你必须现在就付!

[ðə; ði] ['kʌstəmər] .

THE	**CUSTOMER**	**.**
这	顾客	.

顾客。

[wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['goʊɪŋ][tu:; tə][du:] ?

What	**are**	**you**	**going**	**to**	**do**	**?**
什么	是	你	去	到	做	?

你会怎样做?

[ðə; ði] ['bɑ:rbər] .

THE	**BARBER**	**.**
这	理发师	.

理发师。

[ðæts] [ə; eɪ][hɑ:rd] ['kwestʃən] , [dʒɑ:n] .

That's	**a**	**hard**	**question**	**,**	**John**	**.**
那就是	一个	难的	问题	,	约翰	.

约翰，这真是个难题。

[aɪ'd][bi:; bi]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['kʌtɪŋ] [jʊr; jər] [θroʊt] , ['wʊdnt] [aɪ] ?

I'd	**be**	**justified**	**in**	**cutting**	**your**	**throat**	**,**	**wouldn't**	**I**	**?**
ID	是	合理的	在	切割	你的	喉	,	不会	我	?

我完全有理由割断你的喉咙，对吧?

[ðə; ði] ['kʌstəmər] .

THE	**CUSTOMER**	**.**
这	顾客	.

顾客。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi]['mɜ:rdər] !

It	**would**	**be**	**murder**	**!**
它	会	是	谋杀	!

那简直就是谋杀!

[ðə; ði] ['bɑ:rbər] .

THE	**BARBER**	**.**
这	理发师	.

理发师。

['ʌgli] [wɜ:rd] , ['iznt] [ˌaɪ 'ti:] ?

Ugly	**word**	**,**	**isn't**	**it**	**?**
丑陋的	单词	,	不是	它	?

这个词真难听，不是吗?

[ðə; ði] ['kʌstəmər] .

THE	**CUSTOMER**	**.**
这	顾客	.

顾客。

['mɜ:rdər][ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [dɪ'gri:] !
Murder **in** **the** **first** **degree** **!**
谋杀 在 这 第一的 程度 !

一级谋杀!

[ðə; ði] ['bɑ:rbər] .
THE **BARBER** **.**
这 理发师 .

理发师。

[oʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] !
Oh **,** **of** **course** **!**
哦 , 的 课程 !

哦，当然!

[ðə; ði] ['kʌstəmər] .
THE **CUSTOMER** **.**
这 顾客 .

顾客。

[ðeid] [get][ju:; jʊ][æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz] [feɪt] !
They'd **get** **you** **as** **sure** **as** **fate** **!**
他们会 得到 你 作为 当然 作为 命运 !

他们肯定会抓住你!

[ðə; ði] ['bɑ:rbər] .
THE **BARBER** **.**
这 理发师 .

理发师。

[aɪ] ['wʊdnt] [rʌn] [ə'weɪ] .
I **wouldn't** **run** **away** **.**
我 不会 跑步 离开 .

我不会逃跑。

[ðə; ði] ['kʌstəmər] .
THE **CUSTOMER** **.**
这 顾客 .

顾客。

[bʌt; bət] , ['kɪlbɝn] , [θɪŋk] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['du:ɪŋ] !
But **,** **Kilburn** **,** **think** **what** **you** **are** **doing** **!**
但 , 基尔伯恩 , 思考 什么 你 是 正在做 !

但是，基尔伯恩，想想你在做什么!

[ðə; ði] ['bɑ:rbər] .
THE **BARBER** **.**
这 理发师 .

理发师。

[aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər] [twelv] ['jɪrz] , [dʒɑ:n] .
I've **been** **thinking** **about** **it** **for** **twelve** **years** **,** **John** **.**
我已经 到过 思维 关于 它 为了 十二 年 , 约翰 .

约翰，我已经考虑这个问题十二年了。

[ðə; ði] ['kʌstəmər] .
THE **CUSTOMER** **.**
这 顾客 .

顾客。

[aɪm][ɑ:n][maɪ] [bæk] , ['helpləs] !
I'm **on** **my** **back** **,** **helpless** **!**
我是 在 我的 后退 , 无助 !

我仰面躺着，无助极了!

[ðə; ði] ['bɑːrbər] .
THE BARBER .
这 理发师 .

理发师。

[juːd] [rʌn] [ɪf] [aɪ][let][juː; jʊ][ʌp] .
You'd run if I let you up .
你会 跑步 如果 我 让 你 向上 .

如果我放你上来，你肯定会跑。

[ðə; ði] ['kʌstəmər] .
THE CUSTOMER .
这 顾客 .

顾客。

[bʌt; bət] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃæns] !
But give me a chance !
但 给 我 一个 机会 !

但请给我一次机会!

['kɪlbɝn] , [gɪv] [ˌem 'iː] —
Kilburn , give me —
基尔伯恩 , 给 我 —

基尔伯恩，给我——

[ðə; ði] ['bɑːrbər] .
THE BARBER .
这 理发师 .

理发师。

([ˌɪntə'rʌptɪŋ]) [noʊ] , [dʒɑːn] , [juː; jʊ][get][noʊ] [tʃæns] .
(Interrupting) No , John , you get no chance .
(打断) 不 , 约翰 , 你 得到 不 机会 .

（打断）不，约翰，你没机会。

[juː; jʊ] [geɪv] ['dʒini,'dʒeni] [nʌn] .
You gave Jennie none .
你 给予 珍妮 没有任何 .

你没给珍妮任何东西。

([hiː; hi] ['pɔːzɪz] .)
(He pauses .)
(他 停顿 .)

（他停顿了一下。）

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst] [ˌeɪ'tiːn] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [taʊn] .
She was just eighteen when you came to our town .
她 曾是 只是 十八 什么时候 你 来了 到 我们的 镇 .

你来我们镇上的时候，她才十八岁。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][tʃaɪld] , [dʒɑːn] , ['oʊnli][ə; eɪ][tʃaɪld] .
She was only a child , John , only a child .
她 曾是 仅有的 一个 孩子 , 约翰 , 仅有的 一个 孩子 .

约翰，她当时只是个孩子，只是个孩子。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [ded] .
Her mother was dead .
她 母亲 曾是 死的 .

她的母亲去世了。

[aɪ][wʌz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɔːl][aɪ][hæd; həd] .
I was all she had — and she was all I had .
我 曾是 全部 她 有 — 和 她 曾是 全部 我 有 .

我就是她的一切——她就是我的一切。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər][ʌp] [raɪt] — [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][ðə; ði] [seɪm]

And	I	was	trying	to	bring	her	up	right	—	to	make	her	the	same
和	我	曾是	尝试	到	带来	她	向上	正确的	—	到	制作	她	这	相同的

[kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [bɪn] ,

kind	of	a	woman	her	mother	had	been	,
种类	的	一个	女士	她	母亲	有	到过	,

我当时努力想把她培养成一个好女人——像她母亲那样的女人。

[ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [miːnz] .

if	you	know	what	that	means	.
如果	你	知道	什么	那	方法	.

如果你知道那是什么意思的话。

[ðə; ði] ['kʌstəmər] .

THE	CUSTOMER	.
这	顾客	.

顾客。

[aɪ] ['dɪdnt] —

I	didn't	—
我	没有	—

我没有——

[ðə; ði] ['bɑːrbər] .

THE	BARBER	.
这	理发师	.

理发师。

[dəunt] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ][dɪd][ænd; ənd] [wʌt] [juː; jʊ] ['dɪdnt] !

Don't	tell	me	what	you	did	and	what	you	didn't	!
不	告诉	我	什么	你	做过	和	什么	你	没有	!

别告诉我你做了什么，没做什么!

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [juː; jʊ] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd][aɪ] ['trʌstɪd] [juː; jʊ] .

She	loved	you	—	and	—	and	I	trusted	you	.
她	喜爱	你	—	和	—	和	我	可信	你	.

她爱你——而且——而且我信任你。

[juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][get] ['mærid] .

You	were	going	to	get	married	.
你	是	去	到	得到	已婚	.

你原本要结婚的。

[juː; jʊ] [tʊk] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — [ænd; ənd][juː; jʊ] ['dɪdnt] ['mæri] [hɜːr; hər] !

You	took	her	away	with	you	—	and	you	didn't	marry	her	!
你	采取	她	离开	和	你	—	和	你	没有	结婚	她	!

你把她带走了——但你却没有娶她!

['mærɪdʒ] ?

Marriage	?
婚姻	?

婚姻?

[waɪ] , [juː; jʊ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

Why	,	you	never	thought	of	it	!
为什么	,	你	绝不	想法	的	它	!

你竟然没想到!

[juː; jʊ] ['kudnt] [get][hɜːr; hər]['eni] ['ʌðər] [wei] — [juː; jʊ]['wɑːntɪd][hɜːr; hər] — [ænd; ənd][juː; jʊ][gɑːt]

You	couldn't	get	her	any	other	way	—	you	wanted	her	—	and	you	got
你	不能	得到	她	任何	其他	方式	—	你	通缉	她	—	和	你	得到

[hɜːr; hər] !

her	!
她	!

你别无选择，只能用这种方式得到她——你想要她——而你最终得到了她!

[juː; jʊ]['dɪdnt] [ker] [ə'baʊt][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][juː; jʊ]['dɪdnt] [ker] [ə'baʊt][hɜːr; hər] .

You	didn't	care	about	me	,	and	you	didn't	care	about	her	.
你	没有	关心	关于	我	,	和	你	没有	关心	关于	她	.

你不在乎我，也不在乎她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔɪ] .

She	was	a	toy	.
她	曾是	一个	玩具	.

她曾是个玩具。

[ʃiː; ʃi][ə'mjuːzd][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [θruː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [juː; jʊ] [flʌŋ]

She	amused	you	,	and	when	you	were	through	with	her	,	you	flung
她	觉得好笑	你	,	和	什么时候	你	是	通过	和	她	,	你	扔

[hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] ['gʌtər] !

her	into	the	gutter	!
她	进入	这	排水沟	!

她逗你开心，玩腻了之后，你就把她扔进了阴沟!

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [sɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

It	makes	me	sick	to	think	of	it	!
它	制作	我	生病的	到	思考	的	它	!

一想到这件事我就恶心!

([hiː; hi][goʊz][ɑːn] [mɔːr] ['kwaɪətli] .)

(	He	goes	on	more	quietly	.	)
(	他	去	在	更多的	悄悄	.	)

（他继续低声说道。）

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [hoʊm][sɪks] [mʌnθs] ['leɪtər] .

She	came	home	six	months	later	.
她	来了	家	六	几个月	之后	.

六个月后她回家了。

[haʊ] [ʃiː; ʃi][gɑːt] [bæk] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm] [wer] [juːd] ['teɪkən][hɜːr; hər] ,

How	she	got	back	all	the	way	from	where	you'd	taken	her	,
如何	她	得到	后退	全部	这	方式	从	在哪里	你会	已采取	她	,

她是怎么从你带她去的地方一路回来的?

[aɪ][dəunt] [noʊ] — [ænd; ənd][aɪ][dəunt][laɪk][tuː; tə] [ges] .

I	don't	know	—	and	I	don't	like	to	guess	.
我	不	知道	—	和	我	不	喜欢	到	猜测	.

我不知道——我也不喜欢猜测。

[ænd; ənd] [ðen] - [ðen] —

And	then	-	then	—
和	然后	-	然后	—

然后——

[ðə; ði] ['kʌstəmər] .

THE	CUSTOMER	.
这	顾客	.

顾客。

[aɪl] ['mæri] [hɜːr; hər] [naʊ] , ['kɪlbɝn] .
I'll **marry** **her** **now** **,** **Kilburn** **.**
患病的 结婚 她 现在 , 基尔伯恩 .

基尔伯恩，我现在就要娶她。

[ðə; ði] ['bɑːrbər] .
THE **BARBER** **.**
这 理发师 .

理发师。

[juːl] [hæv; həv][tuː; tə][æsk][hɜːr; hər][ə'baʊt] [ðæt] .
You'll **have** **to** **ask** **her** **about** **that** **.**
你会 有 到 问 她 关于 那 .

你得去问她。

[ðə; ði] ['kʌstəmər] .
THE **CUSTOMER** **.**
这 顾客 .

顾客。

(['iːgərli])
(**Eagerly** **)**
(急切地)

（急切地）

[wel] ?
Well **?**
出色地 ?

出色地?

[ðə; ði] ['bɑːrbər] .
THE **BARBER** **.**
这 理发师 .

理发师。

[ɪn] [tuː] ['mɪnɪts] [juːl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][æsk][hɜːr; hər] .
In **two** **minutes** **you'll** **be** **able** **to** **ask** **her** **.**
在 二 分钟 你会 是 有能力的 到 问 她 .

两分钟后你就可以问她了。

[ðə; ði] ['kʌstəmər] .
THE **CUSTOMER** **.**
这 顾客 .

顾客。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
What **do** **you** **mean** **?**
什么 做 你 意思是 ?

你是什么意思?

[ðə; ði] ['bɑːrbər] .
THE **BARBER** **.**
这 理发师 .

理发师。

[ʃiːz] [ded] , [dʒɑːn] — [ded] .
She's **dead** **,** **John** **—** **dead** **.**
她是 死的 , 约翰 — 死的 .

她死了，约翰——死了。

([ðə; ði] ['kʌstəmər] [graʊnz] .
(**THE** **CUSTOMER** **groans** **.**
(这 顾客 呻吟 .

（顾客呻吟了一声。）

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [hi:; hi] [traɪz] [tu:; tə] [raɪz] .

Then	**,**	**suddenly**	**,**	**he**	**tries**	**to**	**rise**	**.**
然后	,	突然	,	他	尝试	到	上升	.

然后，突然，他试图站起来。

[ðə; ði] ['bɑ:rbər] ['pleɪsɪz] [hɪz; ɪz] [hænd] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] [ænd; ənd] [aɪz] , [ænd; ənd] ['fɔ:rsɪz] [hɪm; ɪm]

THE	**BARBER**	**places**	**his**	**hand**	**over**	**his**	**forehead**	**and**	**eyes**	**,**	**and**	**forces**	**him**
这	理发师	地方	他的	手	超过	他的	前额	和	眼睛	,	和	力量	他

[bæk] ['ɪntu:] [ðə; ði] [tʃer] .)

back	**into**	**the**	**chair**	**.**	**)**
后退	进入	这	椅子	.	)

理发师用手捂住他的额头和眼睛，把他按回椅子上。

[ðə; ði] ['bɑ:rbər] .

THE	**BARBER**	**.**
这	理发师	.

理发师。

['θɜ:rti] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] [fɔ:r; fər] [jʊr; jər] [prerz] , [dʒɑ:n] !

Thirty	**seconds**	**for**	**your**	**prayers**	**,**	**John**	**!**
三十	秒	为了	你的	祈祷	,	约翰	!

约翰，请用三十秒钟时间祷告!

[ðə; ði] ['kʌstəmər] .

THE	**CUSTOMER**	**.**
这	顾客	.

顾客。

[dəunt] [kɪl] [ˌem 'i:] , [mæn] !

Don't	**kill**	**me**	**,**	**man**	**!**
不	杀	我	,	男人	!

别杀我，老兄!

[dəunt] [kɪl] [ˌem 'i:] !

Don't	**kill**	**me**	**!**
不	杀	我	!

别杀我!

[aɪm] [nɑ:t] [fɪt] [tu:; tə] [daɪ] !

I'm	**not**	**fit**	**to**	**die**	**!**
我是	不是	合身	到	死	!

我不配死!

[aɪm] [nɑ:t] ['redi] !

I'm	**not**	**ready**	**!**
我是	不是	准备好	!

我还没准备好!

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] !

A	**minute**	**!**
一个	分钟	!

稍等片刻!

[tu:] ['mɪnɪts] !

Two	**minutes**	**!**
二	分钟	!

两分钟!

[aɪm] [tu:] [jʌŋ] !

I'm	**too**	**young**	**!**
我是	也	年轻的	!

我太年轻了!

[dəunt] [kɪl] —
Don't kill —
不 杀 —

不要杀人——

([ðə; ði] ['bɑ:rbər] , [stɪl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] ['mænz] [aɪz] ,
(THE BARBER , still with his hand upon the other man's eyes ,
(这 理发师 , 仍然 和 他的 手 之上 这 其他 男人的 眼睛 ,

（理发师的手仍然捂着另一个人的眼睛，

['sʌd(ə)nli] ['si:zɪz] [ə; eɪ] [wet] ['taʊəl] [ænd; ənd] [straɪks] [hɪm; ɪm] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [θroʊt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] .
suddenly seizes a wet towel and strikes him across the throat with it .
突然 逮捕 一个 湿的 毛巾 和 罢工 他 穿过 这 喉 和 它 .

突然抓起一条湿毛巾，狠狠地抽打他的喉咙。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

清算(The reckoning)
第2/2页

[ðə; ði] ['kʌstəmər] [feɪnts] .
THE CUSTOMER faints .
这 顾客 晕倒 .

顾客晕倒了。

[ðə; ði] ['bɑːrbər] [lʊks] [æt; ət][hɪm; ɪm] [kən'temptʃuəsli] ; [ə'brʌptli] ['reɪzɪz] [ðə; ði] [tʃer] [tuː; tə][ə; eɪ]
THE BARBER looks at him contemptuously ; abruptly raises the chair to a
这 理发师 看起来 在 他 轻蔑地 ; 突然 提高 这 椅子 到 一个
['sɪtɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] ;
sitting position ;
坐着 位置 ;

理发师轻蔑地看了他一眼，猛地把椅子升到坐姿；

[pʊts] [ə'weɪ] [ðə; ði]['reɪzər] .)
puts away the razor .)
放置 离开 这 剃刀 .)

（收起剃须刀。）

[ðə; ði] ['bɑːrbər] .
THE BARBER .
这 理发师 .

理发师。

[soʊ][jʊr; jər] [nɜːrv] [geɪv] [weɪ] , [dʒɑːn] ?
So your nerve gave way , John ?
所以 你的 神经 给予 方式 , 约翰 ?

所以你临阵退缩了，约翰?

[jʊr; jər] [nɜːrv] [geɪv] [weɪ] ?
Your nerve gave way ?
你的 神经 给予 方式 ?

你临阵退缩了吗?

([hiː; hi] [spredz] [ðə; ði] ['taʊəl] ['oʊvər][ðə; ði] ['kʌstəmɚz] [feɪs] [ænd; ənd] ['rʌfli] [waɪps] [ə'weɪ] [ðə; ði]
(He spreads the towel over THE CUSTOMER's face and roughly wipes away the
(他 传播 这 毛巾 超过 这 顾客 脸 和 大致 湿巾 离开 这
['læðər] .)
lather .)
泡沫 .)

（他把毛巾铺在顾客脸上，粗暴地擦掉了泡沫。）

[ðə; ði] ['kʌstəmər] .
THE CUSTOMER .
这 顾客 .

顾客。

([bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] ; ['feɪntli]) [wer] [ˌeɪ 'em][aɪ] ?
(Beginning to come to ; faintly) Where am I ?
(开始 到 来 到 ; 淡淡的) 在哪里 是 我 ?

（开始恢复意识；微弱地）我在哪里?

[ðə; ði] ['bɑːrbər] .
THE BARBER .
这 理发师 .

理发师。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [hel] , [bʌt; bət][aɪ] [ges] [jʊə(r)] [stɪl] [ɑːn]

You	**ought**	**to**	**be**	**in**	**hell**	**,**	**but**	**I**	**guess**	**you're**	**still**	**on**
你	应该	到	是	在	地狱	,	但	我	猜测	你是	仍然	在

你应该下地狱，但我猜你还在世上。

['gɑːdz] [gʊd] [ɜːrθ] .

God's	**good**	**earth**	**.**
神的	好的	地球	.

上帝赐予的美好土地。

[ðə; ði] ['kʌstəmər] .

THE	**CUSTOMER**	**.**
这	顾客	.

顾客。

(['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [θroʊt])

(Putting	**his**	**hand**	**to**	**his**	**throat)**
(推杆	他的	手	到	他的	喉)

（他把手放在喉咙上）

[juː; jʊ] — [juː; jʊ] ['dɪdnt] [kɪl] [ˌem 'iː] ?

You	**—**	**you**	**didn't**	**kill**	**me**	**?**
你	—	你	没有	杀	我	?

你——你没杀我?

[ðə; ði] ['bɑːrbər] .

THE	**BARBER**	**.**
这	理发师	.

理发师。

[noʊ] .

No	**.**
不	.

不。

[aɪ] ['dɪdnt] .

I	**didn't**	**.**
我	没有	.

我没有。

[ðə; ði] ['kʌstəmər] .

THE	**CUSTOMER**	**.**
这	顾客	.

顾客。

(['stændɪŋ] [ʌp])

(Standing	**up)**
(常设	向上)

（站起来）

[ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] !

And	**you**	**could**	**have**	**!**
和	你	可以	有	!

你本来可以拥有这一切!

[ðə; ði] ['bɑːrbər] .

THE	**BARBER**	**.**
这	理发师	.

理发师。

[dʒɑːn] , [wen] [jʊə(r)] [dʒʌst][ə'baʊt][tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði]['rɪvər] ,

John	**,**	**when**	**you're**	**just**	**about**	**to**	**cross**	**the**	**river**	**,**
约翰	,	什么时候	你是	只是	关于	到	叉	这	河	,

约翰，当你即将过河的时候，

[wen] [jʊr; jər] [aɪz] [ɑːr; ər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [gleɪz] [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['hɑːrts] [ə'baʊt] [tuː; tə] [stɑːp]

when	your	eyes	are	beginning	to	glaze	and	your	heart's	about	to	stop
什么时候	你的	眼睛	是	开始	到	釉	和	你的	心脏的	关于	到	停止

['biːtɪŋ] ,

beating	,
殴打	,

当你的双眼开始迷离，心脏即将停止跳动时，

[juː; jʊ] [wəʊnt] [biː; bi] ['nɪrər] [deθ] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə'goʊ] !

you	won't	be	nearer	death	than	you	were	a	minute	ago	!
你	惯于	是	更近	死亡	比	你	是	一个	分钟	前	!

你离死亡的距离不会比一分钟前更近了!

[ðə; ði] ['kʌstəmər] .

THE	CUSTOMER	.
这	顾客	.

顾客。

[waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [kɪl] [ˌem 'iː] ?

Why	didn't	you	kill	me	?
为什么	没有	你	杀	我	?

你为什么不杀了我?

[ðə; ði] ['bɑːrbər] .

THE	BARBER	.
这	理发师	.

理发师。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [brɪŋ] [bæk] ['dʒini,'dʒeni] , [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] ?

It	wouldn't	bring	back	Jennie	,	would	it	?
它	不会	带来	后退	珍妮	,	会	它	?

这样也无法让珍妮回来，对吗?

[ðə; ði] ['kʌstəmər] .

THE	CUSTOMER	.
这	顾客	.

顾客。

([wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [snɪr]) [wɜːr; wər] [juː; jʊ] [ə'freɪd] ?

(	With	a	sneer	)	Were	you	afraid	?
(	和	一个	冷笑	)	是	你	害怕的	?

（冷笑着）你害怕了吗?

[ðə; ði] ['bɑːrbər] .

THE	BARBER	.
这	理发师	.

理发师。

['æftər] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [twelv] ['jɪrz] ?

After	I	had	been	looking	forward	to	it	for	twelve	years	?
后	我	有	到过	寻找	向前	到	它	为了	十二	年	?

我盼望了十二年才等到这一天?

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

[ðə; ði] ['kʌstəmər] .

THE	CUSTOMER	.
这	顾客	.

顾客。

[ðen] [waɪ] —
Then why —
然后 为什么 —

那么，为什么——

[ðə; ði] ['bɑːrbər] .
THE BARBER .
这 理发师 .

理发师。

(['grɪmli]) [juːl] [rɪ'membər] [waɪ] !
(Grimly) You'll remember why !
(阴沉地) 你会 记住 为什么 !

（神情严肃地）你会记住原因的!

([hiː; hi]['hɛlps][hɪm; ɪm][ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][koʊt] .)
(He helps him on with his coat .)
(他 帮助 他 在 和 他的 外套 .)

（他帮他穿上外套。）

[dʒɑːn] , [tel] [ˌem 'iː] :
John , tell me :
约翰 , 告诉 我 :

约翰，告诉我:

[ɑːr; ər] ['fɛloʊz] [huː] [ɑːr; ər][soʊ] [breɪv] [wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn] ['ɔːlweɪz][soʊ] ['kaʊərdli] [wen] [ðeɪ] [diːl]
are fellows who are so brave with women always so cowardly when they deal
是 伙伴们 WHO 是 所以 勇敢的 和 女性 总是 所以 胆小 什么时候 他们 交易
[wɪð; wɪθ][men] ?
with men ?
和 男人 ?

那些在女人面前如此勇敢的男人，在男人面前就总是如此胆怯吗?

[ɔːr] , (['breɪkɪŋ] [ɔːf] , ['spiːkɪŋ] ['sloʊli]) , [ɔːr] , [pər'hæps] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðæt]
Or , (breaking off , speaking slowly) , or , perhaps , was it on account of that
或者 , (打破 离开 , 请讲 缓慢地) , 或者 , 也许 , 曾是 它 在 帐户 的 那
['miːtɪŋ] ?
meeting ?
会议 ?

或者，（停顿，慢慢地说），或者，也许是因为那次会议?

[ðə; ði] ['kʌstəmər] .
THE CUSTOMER .
这 顾客 .

顾客。

[ðæt] ['miːtɪŋ] ?
That meeting ?
那 会议 ?

那次会议?

[gʊd] [lɔːrd] !
Good Lord !
好的 主 !

我的天哪!

[ðə; ði] ['bɑːrbər] .
THE BARBER .
这 理发师 .

理发师。

[jes] , [ðə; ði] ['mi:tɪŋ] .
Yes , the meeting .
是的 , 这 会议 .

是的，就是那次会议。

[ðə; ði] ['kʌstəmər] .
THE CUSTOMER .
这 顾客 .

顾客。

(['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [klɑ:k]) ['twenti] - [faɪv] ['mɪnɪts] [pæst] !
(Looking at the clock) Twenty - five minutes past !
(寻找 在 这 钟) 二十 - 五 分钟 过去的 !

（看了看钟）已经过了二十五分钟了！

[aɪm] ['ru:ɪnd] !
I'm ruined !
我是 毁坏 !

我完了！

[aɪm] ['ru:ɪnd] !
I'm ruined !
我是 毁坏 !

我完了！

[ðə; ði] ['bɑ:rbər] .
THE BARBER .
这 理发师 .

理发师。

([hæf] [tu:; tə] [hɪm'self])
(Half to himself)
(一半 到 他自己)

（自言自语）

[aɪ] ['dɪdnt] [kɪl] [ju:; jʊ] , [noʊ] !
I didn't kill you , no !
我 没有 杀 你 , 不 !

我没有杀你，没有！

[aɪ] [left] [ju:; jʊ] [jʊr; jər] [laɪf] , [bʌt; bət] [aɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] ['wɜ:rθləs] !
I left you your life , but I made it worthless !
我 左边 你 你的 生活 , 但 我 制成 它 毫无价值 !

我留给你生命，但我却让它变得毫无价值！

[aɪ] [broʊk] [ju:; jʊ] !
I broke you !
我 打破 你 !

我把你打败了！

[aɪ] [broʊk] [ju:; jʊ] !
I broke you !
我 打破 你 !

我把你打败了！

[ðə; ði] ['kʌstəmər] .
THE CUSTOMER .
这 顾客 .

顾客。

([hæz; həz] [krɔ:st] ['stelθɪli] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɔ:r]) ['kɪlbɝn] !
(Has crossed stealthily to the door) Kilburn !
(有 交叉 悄悄地 到 这 门) 基尔伯恩 !

（悄悄地走到门口）基尔伯恩！

[ðə; ði] ['bɑːrbər] .
THE **BARBER** **.**
这 理发师 .

理发师。

(['stɑːrtld] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs])
(Startled at the sudden change in his voice)
(惊慌 在 这 突然 改变 在 他的 嗓音)

（被他声音的突然变化吓了一跳）

[jes] ?
Yes ?
是的 ?

是的?

[ðə; ði] ['kʌstəmər] .
THE **CUSTOMER** **.**
这 顾客 .

顾客。

([hɪ'sterɪkli])
(Hysterically)
(歇斯底里地)

（歇斯底里地）

[θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] , [dɪd][juː; jʊ] ?
Thought I was a fool , did you ?
想法 我 曾是 一个 傻子 , 做过 你 ?

你以为我是个傻瓜吗?

[θɔːt] [aɪ'd] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði]['riːəl] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['miːtɪŋ] ?
Thought I'd tell you the real time of the meeting ?
想法 ID 告诉 你 这 真实的 时间 的 这 会议 ?

我想告诉你会议的实际时间?

[ðə; ði] ['bɑːrbər] .
THE **BARBER** **.**
这 理发师 .

理发师。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
What do you mean ?
什么 做 你 意思是 ?

你是什么意思?

[ðə; ði] ['kʌstəmər] .
THE **CUSTOMER** **.**
这 顾客 .

顾客。

([ʃriːk]) [juː; jʊ] [æs] !
(Shrieking) You ass !
(尖叫) 你 屁股 !

（尖叫）你个混蛋!

[juː; jʊ]['ɪdiət] !
You idiot !
你 笨蛋 !

你这个白痴!

[ðə; ði] ['miːtɪŋ] ['dʌznt] [bɪ'gɪn] [tɪl] [θriː] - ['θɜːrti] !
The meeting doesn't begin till three - thirty !
这 会议 不 开始 直到 三 - 三十 !

会议要到三点半才开始!

[ðə; ði] ['bɑːrbər] .
THE **BARBER** **.**
这 理发师 .

理发师。

(['kɑːmli]) [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ?
(Calmly) Is that all ?
(平静地) 是 那 全部 ?

（平静地）就这些吗?

[wel] , [ðə; ði] [klɑːk] (['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]) [ɪz][hæf][æn; ən]['aʊər] [sloʊ] .
Well , the clock (pointing to it) is half an hour slow .
出色地 , 这 钟 (指向 到 它) 是 一半 一个 小时 慢的 .

嗯，这钟（指着它）慢了半个小时。

['kɜːrt(ə)n]
CURTAIN
窗帘

窗帘

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神